

996

N^o 8893.

bezahlt ein wöchentliches Lesegeld
von *Ngr* *Pfg* und jeder Leser
hat die Bücher reinlich zu halten
und für durch ihn beschmutzte, ver-
dorbene oder beschädigte Bücher
Schaden-Ersatz zu leisten.

Freunde'sche Bibliothek.



8893

Aphorismen

aus der

Menschen-Kunde und Lebens-
Philosophie;

Französisch und deutsch herausgegeben

von

Friedrich Schulz.

Eine Nachlese

zu

de la Rochefoucault's

bekanntem Werke.

Königsberg,

bey Friedrich Nicolovius.

1793.

S., [Joachim Christoph] Fr.

Sächsische
Landesbibliothek
- 4. DEZ. 1967
Dresden

G

Vorerinnerung.

Folgende Sätze, die ich dem erfahrenen Welt- und Menschenkenner zur Wiederholung, dem Denker zur Prüfung, und dem Wifsbegierigen zum Unterrichte vorlege, machen den Inhalt eines kleinen Buches aus, welches, unter dem etwas gezierten Titel: *Esprit des Esprits*, von einem Ungenannten ist zusammen getragen worden. Man wird, glaube ich, finden, dafs es wohl verdient, ein Pendant zu De la Rochefoucault's ähnlichem Werke genannt und demselben, wo nicht vor - doch

gewiß auch nicht nach - gesetzt zu werden.

Bey der Uebertragung dieser Sätze in das Deutsche, habe ich eben die Regeln zum Grunde gelegt, die ich befolgte, als ich jenes Schriftstellers Maximen in unserer Muttersprache ausdrückte. Ich bin überzeugt, daß sie bey Uebersetzungen von Schriften dieser Art die angemessensten sind, und ich würde mich sehr freuen, wenn sie von wichtigern Schriftstellern gebilligt und angewandt, und dadurch in ein Gesetz, zur Nachachtung für jedermann, verwandelt würden. Warschau, den 12ten Februar, 1792.

S.

A p h o r i s m e n

aus der

Menschen-Kunde und Lebens-
Philosophie.

1. *La raison ne parle ordinairement aux passions que lorsqu'elles se taisent. Elle ressemble à ces petits chiens grogneurs qui aboient après les grands chiens. Si les grands chiens passent leur chemin, le bichon jappe toujours; si les grands chiens se retournent, le bichon s'enfuit.*

2. *Il est rare que l'homme de courage ne regarde pas sa femme comme un ami; le poltron est presque toujours impérieux et tyran avec la sienne. Un gueux a un chien, pour avoir un être sur qui dominer.*

3. *La distance des grands hommes à nous paroît d'abord immense; mais l'égalité*

1. Gewöhnlich spricht die Vernunft nur dann zu den Leidenschaften, wenn sie ruhen. Sie gleicht kleinen Kläffern hinter großen Doggen. So lange diese ihren Weg gehen, belfern jene. Kommen jene zurück, so fahren diese erschrocken auf die Seite.

2. Fast immer behandelt ein entschlossener Mann seine Frau als Freundin, während ein feiger sich herrschsüchtig und unbiegsam gegen die seinige benimmt. So hält ein Bettler sich einen Hund, um ein Wesen zu haben, dem er gebietet.

3. Der Abstand zwischen großen Männern und uns, scheint, auf den ersten Blick, unermesslich; aber der Werth, den sie auf

naturelle se retrouve dans le prix qu'ils mettent à notre opinion.

4. *Il ne faut point d'esprit pour suivre l'opinion qui est actuellement la plus commune; mais il en faut beaucoup pour être dès aujourd'hui d'un sentiment dont tout le monde ne sera que dans trente ans.*

5. *Ceux qui, convaincus de la petitesse de leur esprit, l'accablent du poids d'une science de mémoire, ressemblent à ces personnes décharnées qui entassent vêtement sur vêtement pour déguiser leur maigreur.*

6. *Les hommes habiles feignent quelquefois d'avoir recours aux finesses pour déguiser leur habileté.*

7. *Une manière bien délicate de soulager l'amour-propre de ceux que nous avons comblés de nos bienfaits, c'est de mettre leur reconnaissance à de légères épreuves.*

8. *Il est une vertu plus rare que de bra-*

unser Urtheil über sie legen, stellt die natürliche Gleichheit wieder her.

4. Es bedarf keines Verstandes, um den gangbarsten Meynungen des Augenblicks anzuhängen; aber es bedarf eines grossen, um heute schon so zu denken, wie die Welt erst in dreyßig Jahren allgemein denken wird.

5. Leute, die den geringen Umfang ihres Geistes kennen und ihn doch mit einer Gedächtnis-Wissenschaft belasten, gleichen dürrer Personen, die Kleid über Kleid ziehen, um ihre Magerkeit zu verstecken.

6. Männer von grosser Klugheit spiegeln zuweilen Bedürfnis kleinlicher List vor, um jene zu verbergen.

7. Um, auf eine feine und schonende Art, die Eigenliebe von Menschen aufzurichten, die man mit Wohlthaten überhäuft hat, stelle man ihre Erkenntlichkeit auf leichte Proben.

8. Der Verachtung des grossen Haufens

ver le mépris de la multitude, c'est de consentir à ce qu'elle l'ignore.

9. *La tranquillité d'un Etat ne prouve pas toujours le bonheur des sujets. Dans les gouvernemens arbitraires, les hommes sont comme les chevaux qui, serrés par les morailles, souffrent, sans remuer, les plus cruelles opérations. Un coursier en liberté se cabreroit au premier coup.*

10. *Il faut en user avec l'amour - propre comme une femme spirituelle en use avec un mari borné; n'écouter que la raison, et lui laisser le plaisir de croire qu'on fait sa volonté.*

11. *Ceux qui ne s'offensent de rien ne sont pas plus propres à la société que ceux qu'un rien offense.*

12. *Les hommes vertueux ont pour héritiers tous les honnêtes gens qu'ils ont pour témoins de leurs actions.*

trotzen, ist eine seltne Tugend; aber seltner noch ist die: stark genug seyn, jene ihm nicht zu zeigen.

9. Ruhe in einem Staate zeugt nicht immer von Glückseligkeit seiner Bewohner. Die Unterthanen unumschränkter Fürsten sind wie Pferde, die, durch die Bremse gezwängt, ruhig die schmerzhaftesten Operationen dulden. Ein Ross ohne Zaum würde, auf den ersten Schlag, durchgehen.

10. Die Eigenliebe muß man behandeln, wie eine kluge Frau ihren eingeschränkten Mann: bloß die Vernunft hören und ihr das Vergnügen lassen, zu glauben, daß ihr Wille geschehe.

11. Leute, die in Gesellschaften Alles vertragen, sind darin eben so untauglich, als Die nichts vertragen können.

12. Tugendhafte Menschen haben zu Erben Alle, unter deren reinen Augen sie handelten.

13. *Par la façon dont les graces sont dispensées, tout le monde peut y prétendre, même ceux à qui elles sont dues.*

14. *Il est tant de choses qu'il est dangereux d'apprendre, tant qu'il est honteux de savoir, tant dont il est inutile d'être instruit, qu'on devoit presque également s'élever contre cette folle curiosité qui nous égare, que contre cette mollesse abjecte qui nous laisse croupir dans l'ignorance.*

15. *Les favoris sont des cadrans solaires que l'on va consulter lorsque le soleil de l'Etat les éclaire, et qu'on ne regarde plus, lorsqu'il leur retire ses rayons.*

16. *Une femme à tempérament ne peut se vanter d'accorder ses faveurs.*

17. *Que de héros ne l'auroient jamais été sans les ressources d'un génie prodigieux!*

13. Die Art, wie man Gnaden ausspendet, berechtigt Jedermann, sie zu fordern, selbst Den, der sie verdient.

14. Es giebt so viel Dinge, deren Erlernung gefährlich; so viel, deren Kunde beschämend; so viel, deren Wissenschaft unnütz ist, dafs man einer unabgewogenen, überladenden Wifsbegier eben so sehr entgegen arbeiten sollte, als der erniedrigenden Trägheit, die uns in der Unwissenheit versauern läfst.

15. Günstlinge sind wie Sonnen-Uhren: man richtet sich nach ihnen, so lange die Sonne des Throns sie beleuchtet, und sieht sie nicht an, sobald sie ihnen ihre Strahlen entzieht.

16. Wollüstige Weiber können nicht sagen, dafs sie Genufs schenken.

17. Wieviel Helden wären wohl Helden geworden, wenn ihnen nicht aufserordent-

Que de héros ne l'auroient jamais été s'ils avoient eu le sens commun!

18. *Il en est des personnes modestes comme de ces souverains qui connoissent leurs forces sans songer à s'en prévaloir; mais qui, injustement attaqués, passent souvent les bornes de l'équité à proportion des avantages qu'ils acquièrent.*

19. *Les taxes que le souverain lève sur ses sujets doivent être comme les vapeurs que le soleil attire de la terre, et qui retournent en fécondes rosées.*

20. *Ceux qui se figurent être exempts de tout préjugé ne valent pas la peine d'être dé trompés.*

21. *Il seroit peut-être plus court d'aller à la gloire par le chemin de la vertu; on seroit au moins sûr de ne rencontrer sur la route qu'un petit nombre de concurrens.*

liches Genie unter die Arme gegriffen? Wieviel ihrer wären es wohl geworden, wenn sie gesunden Menschenverstand gehabt hätten?

18. Mit bescheidenen Menschen ist es, wie mit Fürsten; die ihre Kräfte kennen, ohne damit trotzen zu wollen, die aber, wenn man sie ungerechterweise angreift, oft über die Gränze der Billigkeit desto weiter hinausgehen, je mehr sie Vortheile erringen.

19. Abgaben, die der Fürst von seinen Unterthanen erhebt, sollten wie die Dünste seyn, welche die Sonne von der Erde aufzieht und die als fruchtbarer Regen wieder herab fallen.

20. Wer sich einbildet, von allen Vorurtheilen frey zu seyn, verdient nicht, dafs man ihm diesen Wahn benimmt.

21. Vielleicht gelangte man schneller zum Ruhm auf dem Wege der Tugend: wenigstens könnte man gewifs seyn, nicht viel Nebenbuhler auf demselben anzutreffen.

22. *Il en coûte souvent davantage à un amant pour dire qu'il n'aime plus, qu'il ne lui en a coûté pour faire l'aveu de sa passion.*

23. *L'imagination est un arbre auquel il faut couper des branches superflues, pour ne pas épuiser l'énergie de la nature.*

24. *L'art de cacher une sottise est le chef-d'oeuvre de l'habileté; mais il ne peut flatter que très-rarement l'amour-propre, parce qu'il ne vient guère que de l'habitude d'en avoir commis.*

25. *Il en est de l'esprit et du jugement comme du mari et de la femme; ils sont faits pour s'aider mutuellement, et sont toujours en querelle.*

26. *Le devoir des femmes est d'être vertueuses; leurs privilèges semblent les borner à le paroître. Plusieurs oublient leur devoir; mais toutes se souviennent de leurs privilèges.*

22. Oft wird es einem Liebhaber schwerer, zu sagen, dafs er nicht mehr liebe, als es ihm wurde, zu gestehen, dafs er liebe.

23. Die Einbildungskraft ist ein Baum, dessen Äste man beschneiden mufs, um nicht die Triebkraft der Natur zu erschöpfen.

24. Die Kunst, einen Mißgriff zu verbergen, bezeichnet den ausgelernten Meister; aber sehr selten ist sie schmeichelhaft für die Eigenliebe, weil man, um sie zu besitzen, viel Mißgriffe gemacht haben mufs.

25. Witz und Beurtheilungskraft verhalten sich zu einander wie Mann und Frau: sie sind da, um einander wechselseitig zu unterstützen und liegen einander beständig in den Haaren.

26. Die Pflicht der Weiber ist, tugendhaft zu seyn; ihr Vorrecht vielleicht, es nur scheinen zu dürfen. Einige vergessen ihre Pflicht, aber Alle wachen über ihr Vorrecht.

B

27. *La modestie dont la plupart des beaux - esprits se parent, paroît en eux une vertu si étrangère, qu'elle leur donne presque un ridicule de plus.*

28. *Il est souvent plus aisé de paroître digne de la réputation que l'on n'a pas encore acquise que de celle dont on jouit.*

29. *Sur le déclin de l'âge on ne parle tant du passé, que parce que le présent ne peut pas faire assez d'impression, et que l'avenir en feroit trop.*

30. *Nous recherchons volontiers ceux que nous considérons; et par la même raison nous négligeons le commerce de ceux qui nous considèrent.*

31. *Les chefs des sectes hérétiques imitent les princes, qui, pour peupler une nou-*

27. Die Bescheidenheit, welche die meisten Schöngeister schautragen, scheint eine so fremde Tugend an ihnen, dafs man sie fast für eine ihrer Lächerlichkeiten mehr halten kann.

28. Oft ist es leichter, des Rufs würdig zu scheinen, den man noch erwerben soll, als dessen, den man schon hat.

29. Beym Eintritte des Alters spricht man nur defshalb so viel vom Vergangenen, weil das Gegenwärtige nicht stark genug auf uns wirkt, das Zukünftige aber zu stark wirken würde.

30. Wir gehen gern mit Leuten um, die wir schätzen, und aus eben dem Grunde vernachlässigen wir den Umgang mit Solchen, die uns schätzen.

31. Die Häupter neuer Sekten machen es wie die Fürsten, die, um eine neue Stadt zu bevölkern, beständig grofse Vorrechte

velle ville, accordent toujours de grands privilèges à ceux qui voudront s'y établir.

32. *Si le divorce étoit permis, tel le réclamerait contre son épouse qui ne romproit pas avec elle, si elle n'étoit que sa maîtresse. On ne rougit point de s'affranchir d'un esclavage reconnu; mais on a honte de se démentir sur un engagement dont on a fait gloire.*

33. *On n'est pas digne de plaire à ses amis, lorsqu'on ne s'expose jamais à leur déplaire.*

34. *Le philosophe définit la vertu et la néglige; le faux dévot l'affiche et la rend ridicule; l'enthousiaste la prêche et la fait haïr: l'homme de bien la suit et en est le modèle.*

Denen bewilligen, die sich darin niederlassen wollen.

32. Wenn Ehescheidungen vom freyen Willen abhingen, so dürfte Mancher einer Frau den Scheidebrief geben, mit der er nicht brechen würde, wenn sie blofs seine Mätresse wäre. Man scheut sich nicht, ein anerkanntes Joch abzuwerfen, aber man schämt sich, eine Verbindung aufzuheben, in die man Stolz setzte.

33. Man verdient nicht, seinen Freunden zu gefallen, wenn man die Gefahr scheut, ihnen zu mißfallen.

34. Der Moralist beschreibt die Tugend und vernachlässigt sie; der Kopfhänger trägt sie Schau, und sie wird lächerlich; der Schwärmer predigt sie, und sie wird abschreckend durch ihn; der wahrhaft rechtschaffne Mann folgt ihr und wird Muster derselben.

35. *Celui qui tire trop souvent son chapeau au bas peuple, expose beaucoup sa tête sous un tyran.*

36. *Les hommes bornés ont quelquefois plus de justesse en apparence que les génies supérieurs, parce que, renfermés dans une sphère fort étroite, ils ont le tems d'envisager le petit nombre d'objets qui sont à leur portée dans tous les points de vue dont ils sont susceptibles.*

37. *La sagesse des femmes ne fait jamais tant de bien dans le monde que ses apparences y cachent de désordres.*

38. *On doit plaindre presque également un homme riche, qui n'a qu'une bonne table, et un pauvre qui n'a que de l'appétit.*

39. *On peut donner de bonnes loix à des hommes ignorans et grossiers, mais non pas à ceux qui sont accoutumés à de mauvaises institutions. C'est ainsi qu'un sculpteur*

35. Wer zu oft den Hut vor dem Pöbel zieht, giebt seinen Kopf einem gefährlichen Tyrannen blofs.

36. Es scheint, als ob eingeschränkte Köpfe oft treffender urtheilen, als grofse, weil sie, bey der engen Sphäre, die sie einschließt, Zeit genug haben, die kleine Anzahl von Gegenständen, die sie übersehen, aus allen Augpunkten, unter denen sie sich darstellen, zu betrachten.

37. Die wirkliche Treue der Weiber stiftet nicht so viel Gutes in der Welt, als die scheinbare Unheil darin verdeckt.

38. Ein Reicher, der nur einen guten Tisch führt, ist ziemlich eben so zu beklagen, als ein Armer, der blofs Appetit hat.

39. Unwissenden, ungebildeten Menschen kann man gute Gesetze geben, aber nicht Solchen, die an schlechte Verfügungen gewöhnt sind: so wie ein Bildhauer wohl aus

pourra bien faire sortir une belle statue d'un bloc de marbre, mais non pas d'un morceau de marbre mal ébauché.

40. *Il y a tant de charme dans l'amitié, qu'il y a même une sorte de plaisir à s'apercevoir qu'on est un peu dupe des sentimens qu'elle inspire.*

41. *La force de l'habitude, l'incapacité de vivre seul, la difficulté de former de nouvelles intrigues, l'embarras de se trouver étranger dans la société, entretiennent beaucoup de vieilles liaisons, et donnent à l'ennui même un air de constance,*

42. *Nous regardons presque des mêmes yeux ceux qui refusent de nous faire plaisir, et ceux qui cherchent à nous nuire, comme si tout le monde étoit obligé de concourir à notre félicité.*

43. *La vérité est à l'égard du philosophe*

einem rohen Marmorblock, aber nicht aus einem verschnitzelten Werkstück eine schöne Natur bilden kann.

40. Die Freundschaft hat so viel Reiz, dafs es immer noch eine Art von Genufs bringt, zu bemerken, dafs uns die Gefühle, die sie einflöfst, ein wenig zum besten haben.

41. Macht der Gewohnheit; Unfähigkeit, mit sich allein zu leben; Schwürigkeit, neue Liebschaften einzugehen; Unbehäglichkeit, in Gesellschaften fremd zu seyn: diese Dinge halten manche alternde Herzensverbindung zusammen und geben der langen Weile selbst das Ansehen der Beständigkeit.

42. Wir sehen Den, der sich weigert, uns Vergnügen zu machen, fast mit eben den Augen an, als Den, der uns zu schaden sucht: als ob Jedermann verbunden wäre, zu unsern Genüssen die Hand zu bieten!

43. Mit der Wahrheit, die der Denker

comme une montagne qu'il découvre dans le lointain: il croit souvent être près d'y parvenir, mais il se trompe: il parcourt un long espace de chemin avant d'y arriver; mais il l'a toujours devant les yeux.

44. L'aveu d'un sentiment tendre est ce qui coûte le plus à une femme honnête; et quand les femmes de ce caractère ont à céder, les suites d'un tel aveu sont plus rapides avec elles qu'avec les autres.

45. Nous donnons tous les jours l'exemple à ceux que nous accusons de nous tromper.

46. Les manières polies sont des lettres de recommandation auprès des étrangers, et des lettres d'amitié pour les personnes de connoissance.

47. Une modestie sans bornes est un orgueil de mauvaise foi.

48. Comment le plaisir de s'instruire ne seroit-il pas fort agréable? Il flatte nos

sucht, ist es oft wie mit einem Berge, den er in der Ferne sieht: oft glaubt er nahe daran zu seyn aber er irrt; er durchläuft eine lange Strecke, eh' er ihn erreicht, aber vor sich hat er ihn immer.

44. Einer redlichen Frau wird es unendlich schwer, zärtliche Gefühle zu gestehen; wird sie aber davon überwältigt, so geschehen die darauf folgenden Schritte schneller bey ihr als bey andern.

45. Wir klagen über Leute, die uns hintergehen und geben ihnen doch täglich Beyspiele davon.

46. Gefälliges Benehmen ist ein Empfehlungsbrief bey Fremden und ein Siegel der Freundschaft bey Bekannten.

47. Bescheidenheit ohne Maafs ist verkappter Stolz.

48. Das Vergnügen der Wifsbegierde muß wohl anziehend seyn! Es schmeichelt den

deux grandes passions, l'amour - propre et l'intérêt. On croit valoir mieux et posséder davantage.

49. Un homme qui admire la beauté d'une belle femme, n'a pas plus de raison de souhaiter de devenir son époux, que si ayant été charmé de la beauté des pommes du Jardin des Hespérides, il avoit désiré d'être le dragon qui les gardoit.

50. Les vertus du sage sont comme les diamans dont une femme est parée, et que seule leur éclat n'éblouit point.

51. Le respect contraint l'amour; il peut le cacher, mais il ne l'éteint jamais; souvent il le rend plus vif. L'amour est comme les liqueurs spiritueuses, moins elles s'exhalent, plus elles acquièrent de forces.

52. Trois sortes d'ouvriers sont employés

beyden mächtigen Leidenschaften des Menschen: der Eigenliebe und dem Eigennutz. Man glaubt, desto mehr werth zu seyn und desto mehr zu besitzen.

49. Ein Mann, der die Reize einer schönen Weibes bewundert und ihr Gatte zu werden wünscht, thut daran ungefähr eben so recht, als Einer, dem die Bewunderung der schönen hesperidischen Äpfel den Wunsch abgedrungen hätte, der Drache zu werden, der sie bewachte.

50. Die Tugenden des Weisen sind wie die Diamanten, womit sich ein Weib schmückt: Alle werden dadurch geblendet, nur nicht sie.

51. Ehrfurcht hält den Ausbruch der Liebe zurück; kann sie verbergen, aber nicht auslöschen; schürt sie oft an. Die Liebe ist wie geistige Getränke: je weniger von ihnen verfliegt, desto stärker werden sie.

52. Drey Klassen von Künstlern arbeiten

à l'édifice des Sciences et des Lettres. Les érudits ont pris pour eux l'échafaudage, les Philosophes se sont chargés de la solidité, les beaux - esprits y jettent les ornemens.

53. L'honneur est un moyen adroit par lequel on est venu à bout de faire produire à la vanité les effets de la vertu.

54. Une chose adoucit l'humiliation de se justifier; c'est que cela ne sauroit se faire sans parler beaucoup de soi-même, et que c'est peut-être la seule circonstance où l'on puisse honnêtement en parler avec éloge.

55. Les gens qui n'ont qu'une sorte d'esprit sont comme les borgnes qu'on ne peut regarder que de profil.

56. La Nature a permis que notre amour-propre nous en imposât, pour nous rendre supportable la nécessité de rentrer en nous-mêmes.

an dem Pallaste der Literatur: die Sachgelehrten besorgen das Gerüste, die Denker geben ihm Festigkeit und Dauer, die schönen Geister den architektonischen Putz.

53. Das Pointd'honneur ist ein feines Mittel, das man jetzt mit Erfolg nutzt, um der Eitelkeit Wirkungen abzudringen, die sonst nur der Tugend eigen sind.

54. Ein Umstand mildert die Demüthigung dessen, dem man eine Ehrenrettung abzwingt: dieser, dafs man dabey viel von sich selbst sprechen mufs. Es ist die einzige Lage, wo man, ohne Übelstand, seiner mit Lob erwähnen kann.

55. Leute, die nur Eine Art von Witz haben, sind wie Einäugige, die man nur im Profil ansehen mufs.

56. Die Natur erlaubt, dafs die Eigenliebe uns vor uns selbst verschönert, um das Demüthigende bey Selbsterforschungen zu mildern.

57. *Combien d'hommes dans le sein des faveurs n'ont pas encore autant de raisons d'aimer qu'un refus en donne quelquefois!*

58. *J'entre dans une forêt, j'y cherche un objet agréable. Ma vue se porte au loin; je ne vois que des ronces et des épines. Je cours, je cherche encore. Parmi un tas de productions stériles, dans la foule des plantes vénimeuses, une fleur d'un éclat vif et doux réjouit mes yeux fatigués. Ainsi j'ouvre le livre immense de l'Histoire. Avant de parvenir à une action généreuse et consolante pour l'humanité, je suis obligé de passer sur un monceau de crimes et d'horreurs.*

59. *Ceux qui se piquent de raisonner à rebours du vulgaire, n'en sont pas souvent moins peuple.*

57. Männer, die an der Gunst eines Weibes schwelgen, haben noch nicht so viel Ursachen zu lieben, als oft die Versagung dieser Gunst darbietet.

58. Man kömmt in einen Wald, sucht darin einen angenehmen Gegenstand für's Auge. Man fliegt mit den Blicken voraus und sieht nichts als dornige Hecken. Man eilt weiter, sucht weiter. Mitten unter einem Braß saftloser Auswüchse, im Gedränge giftiger Kräuter und Pflanzen, findet man eine hellere, das müde Auge sanft ergötzende Blume — So ist es mit dem großen Buch der Geschichte! Ehe man Eine schöne, die Menschheit erhebende, Handlung findet, muß man tausend Seiten voll Schandthaten und Greuel überblättern.

59. Wer etwas darin sucht, dem großen Haufen ganz entgegengesetzt zu denken, denkt darum oft nicht weniger gemein.

C

60. *La mémoire d'un indiscret est sa plus dangereuse ennemie.*

61. *Il est des femmes vives et jalouses à qui il est permis de croire que la délicatesse est un sentiment tranquille qui ne prouve point la passion.*

62. *L'homme d'esprit est sans cesse occupé des prétentions de sa vanité; l'homme de génie est éloigné de faire valoir jusqu'aux plus légitimes: il ressemble à ceux qui jouissent d'une santé parfaite, et en qui cet état ne réveille aucun sentiment vif.*

63. *Les plaideurs ressemblent assez aux oiseaux qu'on veut chasser à la pipée. La balance de la justice est le plateau où l'on*

60. Das Gedächtniß eines Schwätzers ist dessen gefährlichster Feind.

61. Es giebt Weiber, die in der Liebe so brausend und eifersüchtig sind, daß man ihnen den Wahn erlauben kann, als ob sanfte, vertrauensvolle Anhänglichkeit ein zu ruhiges Gefühl und deshalb nicht wahre Liebe wäre.

62. Der witzige Kopf ist beständig mit den Ansprüchen seiner Eitelkeit beschäftigt; der große Kopf ist weit entfernt, selbst die rechtmäßigsten geltend zu machen; er hat Ähnlichkeit mit Leuten, die der vollkommensten Gesundheit genießen, ohne deshalb Anwendungen von ausgelassenem Humor zu haben.

63. Die Proceßflüchtigen haben einige Ähnlichkeit mit den Vögeln, die man durch Lockpfeifen fängt. In der Wagschaale der Gerechtigkeit liegt die Speise, die sie herzu

met l'amorce pour les attirer, et son voile est le filet où on les retient.

64. *La vérité et les apparences ont des rapports si conformes, qu'on passe quelquefois pour habile homme en s'y méprenant.*

65. *Le chagrin dispose l'ame à l'amitié et à la tendresse, parce que n'ayant de ressources que dans les confidences, le malheureux ne peut manquer d'aimer excessivement ceux qui les reçoivent avec intérêt.*

66. *Une femme qui a des principes croit ne pouvoir point, ou ne pouvoir plus avoir de foiblesses. La Nature bienfaisante permet rarement que cette confiance ne soit pas une erreur.*

67. *Le miroir le plus fidèle rend moins les traits du visage, que les idées que l'on a lorsqu'on le consulte.*

zieht, und der Schleyer derselben ist das Netz, worin man sie fest hält.

64. Wahrheit und Schein sehen einander oft so ähnlich, daß man nicht selten für einen klugen Mann gilt, wenn man eins für das andre nimmt.

65. Kummer stimmt das Herz zur Freundschaft und zur Liebe: der Unglückliche kennt keinen Genuß, als Herzens - Ergießung, und deshalb muß er solche Wesen ungewöhnlich lieb gewinnen, die ihm mit Theilnahme begegnen.

66. Ein Weib von Grundsätzen glaubt, daß sie nicht, oder nicht mehr fehltreten könne; aber die wohlthätige Natur giebt selten zu, daß dies Selbstvertrauen mehr als Wahn ist.

67. Der treueste Spiegel giebt nicht sowohl die Gesichtszüge, als vielmehr die Meynung zurück, die man von ihnen hat, wenn man ihn zu Rathe zieht.

68. *A considérer les louanges que certaines gens se donnent réciproquement, on diroit qu'ils veulent se tourner en ridicule, ou se moquer de ceux qui les écoutent.*

69. *Les honneurs dans les gouvernemens arbitraires sont comparables à ces arbres épars dans les déserts, dont les fruits quelquefois enlevés par les oiseaux du ciel, deviennent trop souvent la proie du serpent, qui du pied de l'arbre s'est en rampant élevé jusqu'à la cime.*

70. *Un homme toujours satisfait de lui-même l'est peu souvent des autres; rarement on l'est de lui.*

71. *Il est des secrets qu'on ne doit confier qu'après avoir bien mérité l'estime de ceux à qui on ose les apprendre.*

72. *Il semble que l'ignorance et la sot-*

68. Bey den Lobsprüchen, die manche Leute einander geben, wird es einem, als ob sie einander lächerlich machen oder die Zuhörer zum besten haben wollten.

69. Mit den Gnadenbezeugungen eines Despoten verhält es sich wie mit den Früchten solcher Bäume, die zerstreut in der Wüste umherstehen: zuweilen trägt sie ein kühner Luftbewohner davon, aber weit öfter werden sie der Raub einer Schlange, die, unter dem Fusse des Baumes hervor, bis zu dessen Gipfel sich hinauf gewunden hatte.

70. Wer beständig mit sich selbst zufrieden bleibt, ist es selten mit Andern und Andre sind es selten mit ihm.

71. Man hat oft Geheimnisse, die man nur erst dann entdecken muß, wenn man der Achtung Dessen ganz sicher ist, dem man sie anzuvertrauen wagt.

72. Es scheint, als ob Unwissenheit und

tise soient contagieuses; et ce qui justifie cette conjecture, c'est la contenance des gens d'esprit et des savans, vis à - vis les ignorans et les sots.

73. La réputation d'un homme est comme son ombre, qui tantôt le suit et tantôt le précède, quelquefois est plus longue, et quelquefois plus courte que lui.

74. Les femmes dérèglées ne croient pas les aventures des autres femmes, parce qu'elles en sont instruites, mais parce qu'elles les supposent; c'est moins par la pénétration de leur esprit, que par la corruption de leur coeur qu'elles devinent quelquefois juste.

75. Les discours que nous laissons échapper deviennent nos maîtres; nous sommes au contraire les maîtres de ceux que nous retenons.

76. C'est le comble de l'habileté que de proposer ses projets à un homme puissant et

Albernheit ansteckend wären: die Figur, welche Männer von Gelehrsamkeit und Verstand neben Unwissenden und Tröpfen machen, rechtfertigt diese Vermuthung.

73. Der Ruf eines Mannes ist wie sein Schatten, der bald ihm folgt, bald voran geht, und zuweilen gröfser, zuweilen kleiner ist, als er.

74. Weiber von zweydeutiger Tugend sagen andern Weibern gern galante Abentheuer nach, nicht, dafs sie dergleichen von ihnen wüfsten, sondern weil sie ihnen solche zu- trauen; es ist bey ihnen nicht Scharfsicht, wenn sie zuweilen richtig vermuthet haben, sondern Verderbtheit ihres eigenen Herzens.

75. Ein Wort, das uns entschlüpft, ist Herr über uns, aber wir sind Herr des Worts, das wir für uns behalten.

76. Es ist das Meisterstück der Weltklugheit, Plane, die man bei einem mächtigen,

porté à la contradiction, comme si on étoit persuadé qu'il les eût ouverts le premier. Cette feinte, en séduisant son orgueil, peut suffire pour lui inspirer la pensée de s'en faire honneur, et le dessein d'agir en conséquence.

77. *L'oreille de la plupart des hommes ressemble aux ventouses, qui ne se remplissent que de tout ce qu'il y a de plus corrompu.*

78. *Ceux qui méprisent le monde sans l'avoir connu en parlent mal, mais en pensent juste.*

79. *Le trône est le tombeau du prince foible, ses ministres l'y enterrent. C'est le lit du prince voluptueux, ses maîtresses l'y couvrent de fleurs. Un bon prince y est comme un athlète sur l'arène.*

zum Widerspruch geneigten, Manne durchsetzen will, demselben so vorzutragen, daß man sich überzeugt stellt, als habe er sie zuerst gefaßt. Diese Wendung besticht seinen Stolz und ist genug, ihn zu bestimmen, daß er eine Ehre in jenen Gedanken setzt und den Vorsatz faßt, ihn auszuführen.

77. Das Ohr mancher Menschen hat Ähnlichkeit mit den Ableitern böser Dünste, die Alles aufsaugen, was verderbt und schädlich ist.

78. Wer die Welt verachtet, ohne sie kennen gelernt zu haben, spricht nachtheilig, aber denkt richtig von ihr.

79. Der Thron ist das Grab des schwachen Fürsten: seine Günstlinge vergraben ihn darauf; er ist das Bette des wollüstigen: seine Mätressen bedecken ihn darin mit Blumen; einem guten und thätigen Fürsten ist er der Sandplatz des Athleten.

80. *Nous ne devons pas appeller la mort un mal, si nous la souhaitons dans l'excès de nos malheurs ou de nos plaisirs.*

81. *La laideur fait quelquefois présumer la vertu où elle n'est pas; et la beauté a cela de funeste, qu'on croit les belles personnes capables de toutes les foiblesses qu'elles causent.*

82. *Il est quelquefois agréable à un mari d'avoir une femme jalouse; il entend toujours parler de la personne qu'il aime.*

83. *Il est si beau d'oublier la haine et l'amour lorsqu'on est juge, que le desir d'atteindre à une vertu si rare peut souvent faire illusion au point que l'on prononce injustement ou contre un ami, ou en faveur d'un ennemi.*

84. *Les passions sont les vents qui font aller notre vaisseau, et la raison est le pilote*

80. Wir dürfen den Tod kein Übel nennen, wenn wir uns ihn im Übermase des Schmerzes oder der Wonne wünschen.

81. Häfslichkeit läßt uns zuweilen Tugend da vermuthen, wo keine ist, und Schönheit hat dies Gefährliche, daß man damit begabte Personen aller der Schwachheiten fähig glaubt, wozu sie verleiten.

82. Oft ist es einem Manne nicht unangenehm, daß seine Frau eifersüchtig ist: er hört dann oft von der Person sprechen, die er liebt.

83. Es ist so schön, Haß und Liebe zu vergessen, wenn man Richter ist, daß der Wunsch, diese seltne Tugend zu besitzen, oft in dem Grade täuscht, daß man, entweder zum Nachtheil eines Freundes, oder zum Vortheil eines Feindes, ungerecht entscheidet.

84. Leidenschaften sind die Winde, die unser Lebens-Schiff forttreiben, die Vernunft

qui le conduit. Le vaisseau n'iroit point sans les vents et se perdrait sans le pilote.

85. *Les flatteurs trouvent leur compte auprès des grands, comme les médecins auprès des malades imaginaires. Ceux-ci paient pour des maux, et ceux-là pour des vertus qu'ils n'ont pas.*

86. *La vertu n'opère pas seulement la satisfaction de ceux qui la pratiquent; on participe en quelque sorte à ses récompenses par le sentiment de l'admiration qu'elle inspire.*

87. *L'amour dans une femme est le plus sûr garant de sa vertu; il ne cède qu'à son objet. Une femme indifférente n'est pas toujours assez forte pour résister aux attaques d'un libertin. Une femme vraiment tendre lui résiste toujours. L'une est seule et pres-*

der Steuermann, der es lenkt. Das Schiff stände still ohne Wind und liefe auf den Strand ohne Steuermann.

85. Wie die Ärzte ihre Rechnung bey eingebildet Kranken finden, so finden die Schmeichler sie bey den Großen: Jene bezahlen für Übel, und diese für Tugenden, die sie nicht haben.

86. Nicht bloß Denen, die Tugend üben, bringt sie Genuß; man nimmt gewissermassen Theil an ihren Belohnungen, durch das Gefühl von Bewunderung, das sie einflößt.

87. Liebe ist bey einem Weibe die sicherste Gewährleisterin ihrer Tugend: sie unterliegt nur Dem, den sie liebt. Gleichgültigkeit macht ein Weib nicht immer stark genug gegen die Angriffe eines Wüstlings. Ein wahrhaft zärtliches Weib widersteht ihm beständig. Jene ist allein und fast ohne Waffen auf dem Kampfplatze; Diese wirft dem

que sans armes dans le combat; l'autre oppose à la témérité le coeur de son amant.

88. *La beauté sans la grâce est un ap-
pât sans hameçon.*

89. *Le juge ordinaire doit comparer la
punition avec le crime. L'homme d'état ne
doit comparer la punition qu'avec le fruit de
la punition.*

90. *L'extrême étendue de l'esprit et l'ex-
trême ignorance sont presque également voisi-
nes du mépris des connoissances humaines.*

91. *Un homme d'esprit est bien moins
étonné d'être trompé par un sot, qu'un sot
n'est étonné d'être la dupe d'un homme
d'esprit.*

92. *La vanité ressemble à ces coursiers
vigoureux, qui ont un beau pas tant qu'on
leur tient la bride haute; mais qui, dès qu'on*

verwegenen Angreifer ihres Liebhabers Herz als Schild vor.

88. Schönheit ohne Grazie ist ein Köder ohne Angel.

89. Der gewöhnliche Richter muß die Strafe nach dem Verbrechen abmessen, der Staatsmann nur nach ihrer Wirkung auf das Ganze.

90. Der äußerste Reichthum des Geistes und dessen äußerste Armuth verleiten beyde in fast gleichem Grade, alles menschliche Wissen gering zu schätzen.

91. Ein kluger Mann wundert sich weit weniger, wenn ihn ein Tropf betrügt, als ein Tropf, wenn ihn ein kluger Mann hinter das Licht geführt hat.

92. Die Eitelkeit hat Ähnliches mit einem vermögenden Rosse, das einen stolzen Pafs geht, so lange man den Zügel anhält, das aber, sobald man ihn schiefsen

D

la lâche, deviennent fougueux, et ne font plus que bondir.

93. Il n'est pas aisé à un amant de se modérer lorsqu'il conte ses peines à une belle. La peur de n'en pas dire assez pour la persuader, fait que souvent il en dit trop pour être cru.

94. On a remarqué que la plupart des femmes qui font le sujet du triomphe des hommes à bonnes fortunes ont le coeur froid, les sens assez tranquilles, et la tête dérèglée. Ce n'est pas la raison qui détermine leur choix, ce n'est pas l'amour, ce n'est pas même le plaisir. C'est la folie qui leur échauffe l'imagination pour un homme qui devient successivement l'objet, le complice et la victime d'un caprice. Un amant leur plaît sans autre raison que de s'être présenté le premier,

Sächs.
Landes-
Bibl.

Langes

läßt, wild vorprallt und in Sprüngen dahin eilt:

93. Es wird einem Liebhaber schwer, bey dem Klagen seiner Liebespein Maß und Ziel zu halten. In der Besorgniß, seine Dame nicht genugsam davon zu überzeugen, sagt er oft zu viel, als daß sie ihm glauben könnte.

94. Man hat bemerkt, daß der größte Theil der Weiber, mit deren Gunst sich die Stutzer brüsten, kaltes Herz, ziemlich ruhige Sinne und viel Querköpfigkeit haben. Nicht Verstand, nicht Liebe, nicht einmal Sinnlichkeit bestimmt ihre Wahl. Anwandlungen von Narrheit erhitzen ihre Einbildungskraft für ein männliches Wesen, das, nach der Reihe, Gegenstand, Mitschuldiger und Opfer einer flüchtigen Laune wird. Ein Liebhaber gefällt ihnen bloß darum, daß er sich zuerst als solcher darstellte, und er wird bald einem

et il est bientôt quitté pour un second qui n'a d'autre mérite que d'être venu le dernier.

95. *Il en est du goût des choses frivoles comme de l'espérance, qui nous amuse long-tems avant de devenir la matière de nos regrets.*

96. *L'amour - propre est quelquefois bien adroit, quelquefois aussi bien grossier; et la plupart des hommes en montreroient moins, s'ils en avoient davantage.*

97. *Les Schismatiques sont comme une toupie; si on la fouette elle s'agite; si on la néglige elle reste tranquille.*

98. *Que l'exercice de la vertu est doux dans tous les tems, mais sur-tout lorsque l'ame est accablée de tristesse! Secourir toujours de plus infortunés que nous, c'est un moyen sûr de soulager nos peines.*

99. *L'homme modeste est dangereux contre son intention, lorsqu'il joue l'ignorance*

zweiten aufgeopfert, der weiter kein Verdienst hat, als dafs er zuletzt kam.

95. Mit dem Geschmack an Gegenständen der Tändeleiy ist es, wie mit der Hoffnung, die uns lange angenehm beschäftigen muß, ehe wir sie schmerzlich vermissen sollen.

96. Die Eigenliebe zeigt sich oft sehr fein, oft auch sehr grob; und viel Menschen würden weniger verrathen, wenn sie mehr besäßen.

97. Der Fanatiker ist wie ein Kreisel. Wenn man ihn peitscht, schnurrt er, läßt man ihn gehen, so ist er ruhig.

98. Menschlichkeit üben ist zu jeder Zeit ein süßes Geschäft, aber am süßesten dann, wenn das Herz voll Harm ist. Unglücklichen, als wir selbst sind, beystehen, ist ein Mittel, unsern eignen Schmerz zu mildern.

99. Der bescheidne Mann ist gefährlich ohne es zu wollen, wenn er mit seinem Wis-

pour ménager l'amour - propre de ceux qui l'écoutent.

100. *La vertu dans l'indigence est comme un voyageur que le vent et la pluie contraignent de s'envelopper de son manteau.*

101. *L'honneur n'est qu'une espèce de fiction d'honnêteté; supplément vil, mais nécessaire de la vertu, dans les sociétés où elle n'existe plus; c'est une sorte de papier que l'on reçoit dans le commerce, parce qu'il n'y a pas assez d'or.*

102. *La Cour est une compagnie de mendiants bien élevés et bien vêtus.*

103. *Un frondeur est un homme qui passe sa vie à être fâché de ce que la Seine va du côté de Rouen, au lieu d'aller du côté de Melun.*

104. *Un bienfaiteur injuste est bien plus à craindre qu'un ingrat. L'ingratitude doit exciter plus de mépris que de douleur. La*

sen zurück hält, um die Eigenliebe seiner Zuhörer nicht anzustechen.

100. Die Tugend im Mangel, ist wie ein Reisender, den Wind und Wetter zwingen, sich in seinem Mantel zu verhüllen,

101. Das Pointd'honneur ist eine Art von Schein-Redlichkeit; ist, in der Gesellschaft, wo keine Tugend mehr gefunden wird, ihr verächtlicher, aber nothwendiger Stellvertreter; ist eine Art Papiergeld, das man im Handel und Wandel nimmt, weil nicht genug baares vorhanden.

102. Ein Hofstaat ist eine Gesellschaft von wohlgezogenen und wohlgekleideten Bettlern.

103. Ein Murrkopf ist ein Mensch, den es ärgert, daß die Spree nicht bey Wien und die Donau nicht bey Berlin vorbeyleuft.

104. Ein unbilliger Wohlthäter ist weit mehr zu fürchten, als ein Undankbarer. Undankbarkeit sollte eher Verachtung als Schmerz

plus cruelle situation pour une belle ame est d'avoir à se plaindre de ceux à qui elle doit.

105. *Parler beaucoup et bien, c'est le talent du bel - esprit; parler peu et bien, c'est le caractère du sage; parler beaucoup et mal, c'est la manie du fat; parler peu et mal, c'est le malheur du sot.*

106. *Les Scholastiques ressemblent aux chiens, qui, pour un peu de viande, rongent laborieusement de gros os.*

107. *Il est des femmes tranquilles dans le dérèglement qui n'ont pas même l'excuse du plaisir, qui le cherchent et l'inspirent sans le ressentir. Il semble qu'elles ne parcourent tous les degrés du désordre qu'avec dégoût, et par une curiosité froide, qu'elles ne sauroient venir à bout de satisfaire.*

108. *Un homme d'honneur n'aura ja-*

erwecken. Die peinlichste Lage für ein edles Gemüth ist die, wenn es sich über Wesen zu beklagen hat, denen es Dank schuldig ist.

105. Viel und gut sprechen ist das Talent eines witzigen Kopfes; wenig und gut, der Charakter des Denkers; viel und schlecht, die Wuth des Dünklings; wenig und schlecht, das Unglück des Tropfes.

106. Manche Kommentatoren haben ähnliches mit den Hunden, die, um ein paar Bissen Fleisch, mühsam große Knochen benagen.

107. Es giebt sittenlose Weiber mit ruhigen Sinnen, die nicht einmal die Entschuldigung eines brausenden Bluts für sich haben, die der Wollust nachjagen, sie einflößen und keine fühlen. Es scheint, als ob sie alle Grade der Sittenlosigkeit mit Ekel und mit einer kalten Neugier durchliefen, die es ihnen nie gelingt zu stillen.

108. Ein Mann von wahrem Ehrgefühl,

mais la petitesse de se croire humilié par celui de qui il a reçu une offense, puisqu'il est toujours en son pouvoir de prouver combien il est supérieur à son adversaire en lui pardonnant.

109. La méthode des hommes de génie ressemble à ces rivières qui communiquent à l'Océan par des routes imperceptibles aux yeux du peuple.

110. Les livres nous fournissent les matériaux du superbe édifice de la science; la réflexion les assemble et les unit; l'expérience y conduit la sagesse pour l'habiter.

111. On a dit que l'amitié nuisoit à l'amour; c'est elle au contraire qui doit répondre à une femme du coeur de son amant. Les hommes les plus grossiers peuvent s'embrâser des feux de la passion. Un instinct commun que la Nature imprime à l'ame vul-

denkt nie so kleinlich, daß er sich durch einen Menschen, der ihn beleidigte, gedemüthigt glauben sollte; denn es bleibt immer in seiner Gewalt, durch Verzeihung zu beweisen, wie weit er über den Beleidiger erhaben ist.

109. Mit der Handlungsweise großer Köpfe ist es, wie mit gewissen Strömen, welche sich in den Ocean auf Wegen ergießen, die dem großen Haufen unerforschlich bleiben.

110. Die Bücher liefern uns die Materialien zu dem großen Pallaste der Wissenschaften; Nachdenken und Geschmack tragen und fügen sie zusammen; Erfahrung führt die Weisheit darin ein, daß sie ihn bewohne.

111. Man hat behauptet, Freundschaft thue der Liebe Eintrag; aber sie ist es vielmehr, die einem Weibe das Herz ihres Liebhabers sichern muß. Die rohesten Menschen können in Leidenschaft aufflammen. Ein Instinkt, den die Natur allgemein dem platte-

gairé comme à l'ame sublime, entraîne les deux sexes l'un vers l'autre; mais il n'y a que les ames honnêtes, délicates et sensibles qui connoissent l'amitié. Je dirois volontiers aux femmes: méfiez-vous d'un homme qui n'aime que vous.

112. L'amour naissant est un roi mineur, et alors la raison est une reine régente. Tant que le roi est jeune, cette reine commande, mais lorsqu'il est grand, elle devient sujette et lui obéit.

113. Si tous les hommes étoient honnêtes, le monde iroit bien mieux qu'il ne va; mais si tous les hommes étoient éclairés, il n'iroit point du tout; tant l'honnêteté est préférable à la science.

114. Le jugement est la sève d'un grand arbre, et l'imagination est son feuillage.

sten wie dem erhabensten Wesen einprägt, zieht beyde Geschlechter wechselsweise zu einander; aber der Freundschaft sind nur reine, feingestimmte und fühlbare Gemüther fähig. Man kann mit Grund zu den Weibern sagen: nehmt Euch vor Männern in Acht, die nichts als Euch lieben!

112. Aufkeimende Liebe, ist wie ein König in der Minderjährigkeit: die Vernunft führt sodann die Regentschaft. So lange der König jung ist, befiehlt sie, wird er großjährig, so wird sie Unterthanin und gehorcht.

113. Wenn es nichts als redliche Menschen gäbe, so würde es um die Welt besser stehen, als jetzt; wären aber alle Menschen aufgeklärt, um vieles schlechter; so sehr ist Redlichkeit der Wissenschaft vorzuziehen.

114. Die Beurtheilungskraft ist der Saft eines großen Baumes, die Imagination sein Zweig- und Laubwerk. Wer dieses zur rech-

Qui sait l'élarguer à propos augmente cette sève.

115. *Il suffit quelquefois de paroître ignorer ce que l'on sait, pour acquérir la réputation de savoir ce qu'on ignore.*

116. *Le Philosophe ferme son esprit aux préjugés, mais il les fait entrer dans ses vues: l'homme vulgaire au contraire les adopte sans les rendre utiles.*

117. *L'amour de la gloire chez les hommes naît presque toujours avec les talens propres à l'acquérir. C'est sans doute une attention bien louable de la nature que les génies médiocres n'en soient point échauffés, puisqu'ils ne feroient rien que de ridicule, malgré la noblesse de ce principe.*

118. *Il faut une continuelle attache auprès des grands, si nous voulons qu'ils se sou-*

ten Zeit auszuschneiden versteht, vermehrt die Triebkraft jenes.

115. Oft ist es genug, sich unwissend in Dingen zu stellen, die man weiß, um den Ruf zu gewinnen, daß man andre wisse, die man nicht weiß.

116. Der Philosoph verschließt seinen Geist Vorurtheilen, aber er nutzt sie bey seinen Entwürfen; der eingeschränkte Kopf hängt ihnen an, ohne sie nutzbar zu machen.

117. Der Ruhmbegierde bey Menschen liegen fast immer Talente zum Grunde, wodurch man Ruhm erringen kann. Es ist eine lobenswürdige Vorsicht an der Natur, daß mittelmäßige Köpfe durch jene nicht entflammt werden können, weil sie, trotz der Erhabenheit der Triebfeder, doch nichts als lächerliche Dinge hervor bringen würden.

118. Es bedarf eines unausgesetzten Hoffierens bey den Großen, wenn sie uns nicht

viennent de nous. Leur mémoire en cela a du rapport à une glace qui ne reçoit les impressions qu'autant que l'objet lui est présent.

119. On ne plaît pas long-tems dans la société, lorsqu'on ne la recherche que parce qu'on se déplaît à soi-même.

120. L'homme qui n'a point de philosophie n'a point d'esprit à lui; il n'a que celui des autres. Il parle comme ceux qui l'ont précédé, au lieu que le philosophe fera parler comme lui ceux qui le suivront.

121. Quand une femme laide fait tant que d'aimer, elle aime avec fureur. La crainte presque certaine de ne pas plaire la fait résister long-tems à sa passion; et lorsqu'elle n'en peut triompher, il faut que son amour soit plus fort que son amour-propre.

vergessen sollen. Ihr Gedächtniß hat hierin Ähnliches mit einem Spiegel, der nur so lange Eindrücke aufnimmt, als Gegenstände davor verweilen.

119. Man gefällt nicht lange in Gesellschaften, wenn man sie bloß deshalb besucht, weil einem seine eigene Gesellschaft mißfällt.

120. Ein Mensch, der nicht denkt, hat keinen eigenen Verstand, nur Den von Andern; und er spricht wie Andre, die vor ihm dachten, während der Denker Andre, die nach ihm kommen, so sprechen lehren wird, wie er dachte.

121. Wenn eine häßliche Frau einmal liebt, so liebt sie unmäßig. Die ziemlich gegründete Besorgniß, daß sie nicht gefallen möchte, bewirkt, daß sie ihrer Leidenschaft lange widersteht; und kann sie dieselbe nicht besiegen, so muß ihre Liebe stärker werden, als ihr Selbstgefühl.

E

122. *Le jugement consiste à appercevoir des différences dans les choses les plus ressemblantes, et l'esprit à appercevoir des ressemblances dans les choses les plus différentes.*

123. *C'est un sentiment si odieux que l'envie, qu'on seroit tenté de faire une vertu de l'excessive vanité qui la détruiroit.*

124. *Un infidèle n'est plus coupable qu'à demi lorsqu'il n'est pas un peu regretté.*

125. *L'imagination devient quelquefois dans le même homme l'asyle des préjugés que la raison rejette.*

126. *Celui qui ne veut pas être un peu dupe sera beaucoup censuré, et par-là n'exposera pas moins sa fortune que sa réputation. Notre première leçon en économie devoit donc être d'apprendre jusqu'où nous devons permettre qu'on nous trompe, proportion-*

122. Beurtheilungskraft besteht darin, daß man Verschiedenheiten in den ähnlichsten, Witz darin, daß man Ähnlichkeiten in den verschiedensten, Dingen zu bemerken versteht.

123. Neid ist solch ein gehäßiges Gefühl, daß man versucht werden könnte, die schrankenlose Eitelkeit, die es verdrängte, für eine Tugend zu erklären.

124. Ein ungetreuer Liebhaber ist nur noch zur Hälfte strafbar, wenn man ihn nicht ein wenig vermisst.

125. Derselbe Mensch, dessen Vernunft Vorurtheile verwirft, erlaubt ihnen oft in seiner Einbildungskraft einen Zufluchtsort.

126. Wer sich nicht gutwillig ein wenig hinters Licht führen lassen will, setzt seine Person harten Urtheilen, und sein Vermögen wie seinen Ruf, vieler Gefahr aus. Unser erstes Studium in der Ökonomie sollt' es also seyn, genau berechnen zu lernen, wie viel

nément à l'état et à la fortune dont nous jouissons.

127. *La vraie modestie est un arbre touffu qui cache sous des feuilles les fruits qu'il produit.*

128. *Il est des foiblesses qu'il est si honnête d'avoir, qu'on ne peut même les avouer sans s'exposer à un reproche d'amour-propre.*

129. *Les maux que nous cause notre imagination sont quelquefois aigris par la réflexion; mais, après avoir augmenté le mal, il arrive souvent qu'elle en devient le remède.*

130. *Les partisans outrés d'un parti deviennent, contre leurs vœux, le soutien du parti opposé.*

131. *La vieillesse est comme une pièce*

oder wenig wir, nach Verhältniß unsers Standes und Vermögens, uns betrügen lassen können.

127. Wahre Bescheidenheit ist ein dick-belaubter Baum, der unter seinen Blättern die Früchte verbirgt, die er trägt.

128. Es giebt Schwachheiten, die einem so viel Ehre machen, daß man sie nicht einmal gestehen kann, ohne sich den Vorwurf der Eitelkeit zuzuziehen.

129. Die Leiden, welche unsre Einbildungskraft uns erweckt, werden oft durch die Überlegung hartnäckiger gemacht; hat diese aber das Übel zu einem gewissen Grade verschlimmert, so wird sie nicht selten Heilmittel dagegen.

130. Zu heftige Anhänger einer Parthey, werden oft, wider ihren Willen, Stützen der entgegengesetzten.

131. Mit dem Alter ist es, wie mit ei-

de théâtre. Si les premiers actes ont été négligés, il est de l'adresse du poète de jeter le plus d'intérêt qu'il peut dans les derniers.

132. *La Nature livre la jeunesse à l'erreur pour avoir à donner à la vieillesse la vérité en dédommagement de tout ce qu'elle lui a fait perdre.*

133. *Il en est des femmes comme de la fortune, qui laisse souvent dans un état plus heureux ceux qu'elle abandonne.*

134. *On voit des gens si contents d'eux-mêmes, malgré tous leurs défauts et leurs vices, qu'on est embarrassé de savoir quelle idée ils en auroient, s'ils venoient à acquérir du mérite,*

135. *Si l'esprit est un don de la Nature, le talent de s'en faire honneur est souvent un présent du hasard.*

nem Theaterstücke. Hat der Dichter die ersten Akte leer gelassen, so muß er die Kunst verstehen, in die letzten desto mehr Interesse zu bringen.

132. Die Natur läßt die Jugend falschem Wahne nachlaufen, um dem Alter die Wahrheit als Ersatz dessen versichern zu können, was sie anfangs verweigerte.

133. Es ist mit den Weibern, wie mit dem Glücke: nicht selten hinterläßt es Den, dem es untreu wird, in einer desto behaglicheren Lage.

134. Es giebt Leute, die, trotz ihren Fehlern und Lastern, so sehr mit sich selbst zufrieden sind, daß es schwer zu bestimmen wird, was sie von sich denken würden, wenn sie wirkliche Verdienste bekämen.

135. Wenn der Witz eine Naturgabe ist, so ist das Talent, ihn ehrenvoll geltend zu machen, oft ein Geschenk des Zufalls.

136. *L'hypocrite est semblable à la taupe; il travaille dans les ténèbres et se croit en sûreté; mais tôt ou tard il se précipite dans la lumière, et s'expose avec son ordure sur la tête.*

137. *Dès l'instant qu'une femme s'est fortement résolue d'exécuter un dessein, elle ne connoît d'inviolable que sa résolution.*

138. *Le Sage est officieux envers tous les hommes, familier dans la société de quelques-uns, intime avec un seul.*

139. *Il ne faut conseiller ni les sots ni les fous. Les sots ne vous entendent point, les fous ne vous écoutent pas.*

140. *La différence des esprits produit presque autant de liaisons que leur sympathie.*

141. *Le malheur de l'homme seroit à son comble si nous n'avions plus rien à désirer. Ainsi nous ne sommes heureux qu'au-*

136. Der Heuchler hat Ähnliches mit dem Maulwurfe. Dieser arbeitet im Finstern und glaubt sich sattsam versteckt; aber früher oder später fährt er ans Tageslicht und zeigt sich mit seinem Unrath auf dem Kopfe.

137. Sobald ein Weib den festen Entschluß gefaßt hat, einen Plan durchzusetzen, so ist nichts ihr heilig, als dieser Entschluß.

138. Der kluge Mann ist gefällig gegen Jeden; mittheilend in Gesellschaft Einiger; vertraut mit einem Einzigen.

139. Narren und Tröpfen gieb keinen guten Rath: Diese verstehen dich nicht, jene hören dich nicht.

140. Verschiedenheit der Denkungsarten stiftet eben so viel Freundschaften, als ihre Übereinstimmung.

141. Das Schicksal der Menschen wäre das traurigste, wenn ihnen nichts zu begehren übrig bliebe: sonach sind wir nur so lange

tant qu'il manque quelque chose à notre bonheur.

142. *Il faudroit ôter les honneurs et n'en rendre à personne s'ils inspiroient autant d'orgueil et de vanité à ceux qui les méritent qu'à ceux qui ne les méritent pas.*

143. *Pour faire fortune ce n'est pas de l'esprit qu'il faut, c'est de la délicatesse qu'il ne faut pas.*

144. *En fait d'amour, les dévotes hypocrites ont quelque chose de plus piquant que les autres femmes. Il y a dans leurs façons je ne sais quel mélange indéfinissable de mystère, de fourberie, d'avidité libertine, et en même-tems de retenue qui tente extrêmement. Vous sentez qu'elles voudroient jouir furtivement du plaisir de vous aimer, et d'être*

glücklich, als noch etwas an unserm Glücke fehlt.

142. Man müfste die Ehrenzeichen abschaffen, und niemand dergleichen ertheilen, wenn sie Männern, die sie verdienen, eben so viel Hochmuth und Eitelkeit einflösten, als Solchen, die sie nicht verdienen.

143. Um Glück in der Welt zu machen, braucht man keinen Verstand, und Delikatesse kann man missen.

144. Weiber, die sich scheinbar der Andacht in die Arme geworfen haben, biethen bey Liebschaften erhöhtern Genufs dar, als Andre. Es ist in ihrem Benehmen eine eigene, unbegreifliche Mischung von Geheimthun, von Spitzbüberey, von begehrllicher Sinnlichkeit und zugleich von Zurückhaltung, die aufserordentlich anlockt und verspricht. Man fühlt, dafs sie gern verstohlen die Freude schmecken möchten, einen zu lieben, und von

aimées sans que vous y prissiez garde, ou qu'elles voudroient du moins vous persuader que dans tout ce qui se passe, elles sont vos dupes et non pas vos complices.

145. *On a dit d'un bon auteur dont la conversation étoit fort triste, qu'il avoit mis dans ses ouvrages plus d'esprit qu'il n'en avoit, et qu'ils valoient mieux que lui.*

146. *Quiconque s'adressera à la multitude, ne doit pas désespérer de lui faire croire tout ce qu'il voudra, excepté la vérité.*

147. *La bouche du méchant est comme la boîte de Pandore. Quand elle s'ouvre, les noirceurs et les désordres se répandent dans la société.*

148. *Le monde, aux yeux d'un amant, ne conserve jamais la même face. Il change*

einem geliebt zu werden, ohne dafs es so aussieht; oder dafs sie wenigstens einem den Wahn mittheilen möchten, als ob, bey dem ganzen Hergange, sie nicht angreifender, sondern angegriffener, verblendeter Theil wären.

145. Man hat von einem guten Schriftsteller, dessen Konversation sehr matt war, gesagt: dafs er in seine Bücher mehr Witz gelegt habe, als er besäße, und dafs darum seine Feder besser wäre, als seine Zunge.

146. Wer sich an den grofsen Haufen hält, darf hoffen, ihm alles, was er will, glaubhaft zu machen, nur nicht die Wahrheit.

147. Der Mund eines boshaften Menschen ist wie die Büchse der Pandora: sobald er sich öffnet, ergiefst sich Heimtücke und Zwietracht über eine Gesellschaft.

148. In den Augen eines Liebhabers behält die Natur nie dieselbe Gestalt: sie wechselt sie, je nachdem sich sein Herzenszustand

avec l'état de son coeur. Est-il heureux? Tout est riant, tout est tranquille. La nuit devient plus belle mille fois que le jour. Ses ténèbres sont des voiles charmans où les plaisirs se cachent pour séduire. Son silence devient le langage du bonheur même. Tout est animé. Les saisons amènent de nouveaux plaisirs avec de nouveaux jours. L'univers enfin devient le théâtre de la félicité. Est-il malheureux? Les élémens sont bouleversés, le jour n'est plus qu'une nuit funèbre, la pointe des plaisirs devient celle de la douleur. Ce n'est plus cet air pur, cette nature riante et parée. Le caprice d'une maîtresse a renversé ce bel ordre; c'est un nouveau ciel, ce sont d'autres étoiles.

verändert. Fühlt er sich glücklich, so ist Alles um ihn her lachend und ruhig. Die Nacht wird tausendmal schöner, als der Tag. Ihr Dunkel ist der anmuthige Schleyer, unter welchem Liebeslust verführerisch lauschet. Ihre geheimnißvolle Stille wird zur Sprache der beglückten Liebe selbst. Alles ist beseelt. Die Jahreszeiten gebähren mit neuen Tagen neue Genüsse, und die ganze Natur wird zum Schauplatze der Freude und des Glückes — Aber, fühlt er sich unglücklich: so erscheinen ihm alle Elemente durch einander geworfen; der Tag verwandelt sich in Todesnacht, der Stachel der Lust in den Wurm des Kammers. Nicht rein und lauter mehr ist die Luft, die Natur nicht mehr geschmückt und bezaubernd. Die böse Laune einer Geliebten hat die schönste Ordnung zerrüttet, hat einen andern Himmel und andre Sonnen gemacht.

149. *On se doit tant les uns aux autres, que le plus grand des ingrats est celui qui n'en fit jamais.*

150. *L'homme prudent est celui qu'on ne peut tromper qu'une fois, mais qui s'attend sans cesse à être dupe.*

151. *Dans la douleur imprévue on fait des consolations de mille choses, qui le moment d'auparavant auroient été des sujets de chagrin.*

152. *Pour les femmes les plus raisonnables, il y a bien loin du danger de succomber à la crainte, de la crainte au desir de s'arracher à l'occasion, de ce desir à la résolution, et plus loin encore, de la résolution au courage qu'il faut pour l'exécuter.*

149. Die Menschen sind wechselseitig so viel für einander zu thun verpflichtet, dafs unter ihnen der Undankbarste Der ist, der nie Undankbare machte.

150. Vorsichtig ist der Mann, den man nur einmal betrügen kann, der sich aber immer vorsieht, betrogen zu werden.

151. Bey unerwarteten Leiden, zieht man Trost aus tausend Dingen, die, den Augenblick vorher, uns Schmerz erweckt haben würden.

152. Bey den verständigsten Weibern kömmt die Besorgnis, zärtlichen Angriffen zu erliegen, weit hinter der Gefahr, die ihnen diesfalls drohet; der Wunsch, der sieghaften Gelegenheit auszuweichen, weit hinter jener Besorgnis; der Entschluß dazu, weit hinter diesem Wunsche; und viel weiter noch hinter jenem Entschlusse, der Muth, ihn auszuführen.

153. *L'homme généreux met les faveurs qu'il accorde sous ses pieds, et celles qu'il reçoit sur son coeur.*

154. *La jalousie grossière est une défiance de l'objet aimé. La jalousie délicate est une défiance de soi - même.*

155. *Avec de l'adresse on amène la vanité au point de révéler des choses dont la confiance seroit refusée même à l'amitié.*

156. *La haine est une passion servile et souvent injuste à laquelle notre orgueil ne veut pas paroître assujetti, au lieu que le mépris semble avoir sa source dans une fierté noble et généreuse qui nous élève au - dessus des injures qu'on nous fait, et de ceux - mêmes qui nous les font. De - là vient que chacun se défend de haïr ses ennemis, et fait tout ce qu'il peut pour paroître les mépriser.*

153. Der edelmüthige Mann legt Gnaden, die er austheilt, unter seine Füße; und heftet Gnaden, die er empfängt, auf sein Herz.

154. Grobe Eifersucht ist Mißtrauen auf die geliebte Person; feine, ist Mißtrauen auf sich selbst.

155. Durch Feinheit kann man die Eitelkeit so weit bringen, daß sie Dinge entdeckt, die selbst der Freundschaft verschwiegen worden wären.

156. Haß ist eine knechtische und oft ungerechte Leidenschaft, der wir, aus Stolz, nicht unterworfen scheinen wollen; statt daß Verachtung ihren Grund in einem edlen und großmüthigen Selbstgefühl zu haben scheint, das uns über Beleidigungen und selbst über Beleidiger erhebt. Daher kömmt es, daß niemand es Wort haben will, als ob er seine Feinde hasse, jedermann aber sich bestrebt, zu scheinen, als ob er sie verachte.

157. Demandez aux hommes que la fortune a le plus favorisés quel tems de leur vie leur a paru le plus agréable? ils ne balanceront pas à vous répondre que c'est celui de la recherche et des soins. Plus heureux par leurs desseins que par leurs succès, l'espérance les flattoit, la jouissance les a dégoûtés. Notre imagination s'accommode à nos desirs. Elle nous représente les objets que nous poursuivons avec toute la solidité qui leur manque. A peine les possédons - nous, leur vanité se fait sentir, et nous sommes tout surpris d'être détrompés.

158. S'il manque quelques défauts à un sot, c'est qu'il ne sauroit les avoir.

159. Le sage se prête au monde, il se livre à la solitude.

160. L'inconstance naît souvent de la

157. Fragt Leute, die das Glück ausgezeichnet begünstigt hat, welche Augenblicke ihrer Lebens ihnen die angenehmsten waren? Sie werden euch bald antworten: die, wo sie dachten und strebten. Der Entwurf eines Plans machte sie glücklicher, als dessen guter Erfolg; die Hoffnung beschäftigte sie angenehm, der Genuß spannte sie ab. Unsre Einbildungskraft paßt sich unsern Wünschen an. Sie schiebt den Gegenständen, nach denen wir streben, Realitäten unter, die sie nicht haben. Kaum sind wir in deren Besitz, so fühlen wir ihre Unzulänglichkeit und wir stutzen, wenn ihr Aufputz schwindet.

158. Wenn ein Tropf gewisse Fehler nicht hat, so kommt es daher, daß er sie nicht haben kann.

159. Der Weise läßt sich von der Welt suchen, aber die Einsamkeit sucht er.

160. Unbeständigkeit in der Liebe ent-

certitude d'être aime. On ne le croiroit pas, mais les ames tendres et délicates ont volontiers le défaut de se relâcher dans leur tendresse, quand elles ont obtenu toute la vôtre. L'envie de vous plaire leur fournit des grâces infinies, leur fait faire des efforts qui sont délicieux pour elles; mais dès qu'elles ont plu, les voilà désœuvrées.

161. *Quand la tête de certaines femmes se prend, elles font toutes les avances, comme si ce n'étoit rien. La fantaisie passée, elles se défendent comme si cela pouvoit plus être quelque chose.*

162. *Encore que nous connoissions si peu nos défauts, et que nous ayons tant d'orgueil, il est cependant des momens où nous serions fâchés de paroître aux yeux des au-*

steht oft aus der Überzeugung, geliebt zu seyn. Es kann seltsam scheinen: aber zärtliche und sanft fühlende Gemüther fallen gern in den Fehler, daß sie ihre Liebe einschlämmern lassen, sobald sie die eurige errungen haben. Der Wunsch, euch zu gefallen, giebt ihnen unendliche Reize, dringt sie zu einer Anstrengung, die ihnen köstlichen Genuß bringt; aber sobald sie euch gefallen haben, bleibt ihnen zu thun nichts mehr übrig.

161. Gewisse Weiber, wenn ihnen die Liebe in den Kopf fährt, thun alle Schritte entgegen, als ob sie sich nichts dabey dächten; ist der Anfall vorüber, so waffnen sie sich mit einer Zurückhaltung, als ob noch etwas dahinter wäre.

162. So sehr wir auch über unsre Mängel verblindet seyn, so einen großen Stolz wir auch auf uns setzen mögen, kommen doch Augenblicke, wo es uns sehr verdrüsslich seyn

tres, tels que nous nous paroissions à nous-mêmes.

163. *Il faut peu de philosophie, ou plutôt il n'en faut point pour embrasser une façon de vivre singulière: il en faut beaucoup pour la quitter tout simplement dès qu'on s'en ennuie.*

164. *Aimer, c'est n'aimer rien de tout ce qu'on chérissoit dans l'indifférence.*

165. *Les vices viennent se rendre dans les palais des Princes, comme les fleuves vont à la mer.*

166. *La parfaite modestie ne consiste pas tant à rejeter les louanges qui lui sont dues, qu'à paroître insensible aux injustices qu'elle essuie.*

167. *L'amitié ne se prouve pas moins par les bienfaits qu'on reçoit d'un ami que par ceux qu'on lui rend. Trop de délicatesse est une défiance injurieuse, et l'on en doit*

würde, Andern uns so zu zeigen, wie wir uns selbst erscheinen.

163. Es gehört wenig Philosophie oder vielmehr gar keine dazu, um die Lebensweise eines Sonderlings anzunehmen; aber sehr viel, um sie abzulegen, sobald man ihrer überdrüssig ist.

164. Lieben, heisst, nichts von allem mehr schätzen, was einem werth war, als man noch nicht liebte.

165. Die Laster ergiessen sich in die Paläste der Fürsten, wie die Flüsse in das Meer.

166. Wahre Bescheidenheit besteht nicht darin, dass man verdiente Lobsprüche ablehnet, sondern darin, dass man gegen ungerechte Urtheile unempfindlich bleibt.

167. Freundschaft kündigt sich durch Gefälligkeiten, die man von seinen Freunden annimmt, eben so gut an, als durch solche, die man ihnen erweis't. Zu grosse Ängstlichkeit für unser Selbstgefühl, wird zu beleidigendem

quelquefois le sacrifice au plaisir qu'il a de nous obliger.

168. *Une suite d'administration toujours bonne, une succession de ministres éclairés et habiles sont les meilleurs moyens de rendre le Gouvernement absolu, sans qu'il ait paru y prétendre.*

169. *Il est également heureux d'ignorer et de savoir une partie de ce que l'on vaut.*

170. *Quel faste! quelle funeste inconséquence dans les moeurs des hommes! ils punissent de mort celui qui est convaincu d'avoir fait un crime, pour cesser d'être pauvre, et punissent de mépris celui qui a le courage de rester pauvre.*

171. *L'intérêt flatte les grands par des louanges pour en avoir des promesses; et les*

Mifstrauen und man muß dieselbe ihrem Vergnügen, sich uns zu verbinden, zuweilen aufopfern.

168. Eine Kette kluger Regierungs-Maßregeln und eine Folge aufgeklärter und geschickter Minister, sind die wirksamsten Mittel, einen Fürsten unumschränkt zu machen, ohne daß er darnach gestrebt zu haben scheint.

169. Es ist kein geringeres Glück, nicht ganz zu wissen, was man gilt und vermag, als es zu wissen.

170. Welch ein Hochmuth, Welch ein trauriger Widerspruch in den sittlichen Grundsätzen der Menschen! Sie bestrafen den überwiesenen Verbrecher, der es aus Armuth ward, mit dem Tode, und Den, der Muth genug hat, arm zu bleiben, mit Geringschätzung.

171. Der Eigennutz schmeichelt den Großen durch Lobsprüche, um von ihnen Versprechungen, und die Großen dem Eigennutze

grands flattent l'intérêt par des promesses pour en avoir des louanges.

172. *Au moment d'une disgrâce ce n'est point la part que nos amis y prennent, c'est celle qu'y prennent nos ennemis qui nous occupe.*

173. *Une des plus grandes preuves d'équité d'esprit, est de n'avoir aucun égard dans le jugement que nous portons des autres à celui qu'ils portent de nous.*

174. *Les expressions trop relevées dans la conversation ordinaire, sont comme les étoiles qui n'éclairent point la terre à cause de leur distance.*

175. *On traite un grand seigneur comme un enfant avec qui l'on joue: on le prend sur les épaules, on le lève; il dresse la tête, il a peine à contenir sa joie, et on s'écrie autour de lui: oh qu'il est grand!*

durch Versprechungen, um von ihm Lob-
sprüche, zu erhalten.

172. Wenn Günstlinge in Ungnade fallen,
so beschäftigt sie nicht die Theilnahme ihrer
Freunde, sondern die Schadenfreude ihrer
Feinde.

173. Der bündigste Beweis von einem bil-
ligen Charakter ist der, wenn man sein Ur-
theil über Andre nicht von demjenigen leiten
lässet, das sie über uns fällen.

174. Eine zu glänzende Sprache in ge-
wöhnlichen Konversationen, hat Ähnlichkeit
mit den Sternen, die zu hoch schweben, als
dafs sie die Erde erleuchten könnten.

175. Man behandelt den grofsen Herrn,
wie das Kind, mit dem man spielt: man
setzt es auf die Schultern, man hält es in die
Höhe. Es reckt das Köpfschen empor, freut
sich kindisch und Alles schreyt: Ach, wie
grofs der kleine Mann ist!

176. *Les Russes ont un proverbe qui dit: on reçoit l'homme suivant l'habit qu'il porte; et on le reconduit suivant l'esprit qu'il a montré.*

177. *Celui qui se plaint de son malheur quand il peut en trouver le remède dans son industrie, montre bien moins la grandeur de son infortune que la foiblesse de son ame.*

178. *Si l'on desire de voir son ami se corriger de ses défauts, ce ne peut être que par rapport à lui; car on l'aime autant que s'il ne les avoit pas.*

179. *Nous n'aurions pas quelquefois de quoi penser fort noblement de nous - mêmes, si nous n'avions pour nous estimer que ce qui fait que le monde nous estime.*

180. *La Jurisprudence demande un es-*

176. Die Russen haben dies Sprüchwort:
Man empfängt einen Mann, je nachdem sein
Rock, und man entläßt ihn, je nachdem sein
Verstand ist.

177. Wer sich über Unglück beklagt,
wenn ihm Mittel dagegen in seiner Thätigkeit
übrig sind, macht mehr auf die Schwäche
seines Gemüths, als auf die Gröfse seines
Unglücks aufmerksam.

178. Wenn man wünscht, dafs ein Freund
seine Fehler ablegen möchte, so kann dies
blofs seinetwegen geschehen; denn man liebt
ihn doch eben so, als ob er sie nicht
hätte.

179. Wir würden oft wenig Ursache ha-
ben, sehr vortheilhaft von uns zu denken,
wenn wir nichts weiter an uns zu schätzen
hätten, als das, was uns die Achtung Anderer
verschafft.

180. Die Rechtskunde verlangt einen selbst-

prit droit, la politique un esprit étendu, et la guerre un esprit présent.

181. *Les petits esprits font du bruit dans le monde à-peu-près comme une voiture vuide qui roule avec rapidité dans les rues.*

182. *Il semble que l'esprit humain ne puisse se défaire d'une folie qu'en la remplaçant par une nouvelle, et que toute sa perfection consiste à changer seulement d'erreurs.*

183. *Les projets les mieux concertés d'un homme sage dépendent souvent, pour le succès, de la volonté et de la manoeuvre d'un fou.*

184. *Il est facile de persuader aux hommes ce qu'ils souhaitent; il l'est encore plus de leur persuader ce qu'ils craignent.*

185. *Otez du monde l'amour-propre et*

ständigen, die Staatskunde einen umfassenden, und die Kriegskunde einen gegenwärtigen Geist.

181. Schwache Geister machen in Gesellschaften ungefähr eben so Geräusch, wie leere Wagen, die schnell über die Strafe rollen.

182. Es ist, als ob der menschliche Verstand sich nur dadurch von einer Thorheit losmache, daß er eine andre an ihre Stelle schiebt, und als ob seine ganze Vollkommenheit darin bestände, daß er seine Irrthümer bloß wechselte.

183. Die sinnreichst angelegten Entwürfe eines klugen Mannes hangen oft, in Rücksicht der Ausführung, von dem Willen oder den Hörnern eines Tollkopfs ab.

184. Es ist leicht, den Menschen glaubhaft zu machen, was sie wünschen, aber noch leichter das, was sie fürchten.

185. Man verbanne Eigenliebe und Ei-

l'intérêt, vous en ôterez l'apparence de bien des vertus et presque tous les vices.

186. *Le plaisir est comme une fleur d'une odeur délicate qu'il faut sentir légèrement si l'on veut lui trouver toujours le même parfum.*

187. *Quelque précieux que soit l'esprit, il n'y a point de gens de bons sens qui n'y renoncassent, s'il falloit faire pour en jouir tout ce que les sots font pour le jouir.*

188. *On croit souvent avoir la conscience délicate, non pas à cause des sacrifices qu'on lui fait, mais à cause de la peine qu'on prend avec elle pour s'exempter de lui en faire. Cela est vrai sur-tout d'un nombre infini de dévots qui voudroient bien gagner le ciel, mais qui ne voudroient rien perdre à*

gennutz aus der Welt und man wird viel scheinbare Tugenden und fast alle Laster aus ihr verbannen.

186. Mit dem Vergnügen ist es, wie mit einer Blume von zartem Geruche, den man nicht stark einziehen muß, wenn ihr Duft derselbe bleiben soll.

187. Solch eine herrliche Gabe auch der Witz ist, so würde doch jeder Mann von gesundem Verstande sie verschmähen, wenn er, um sie zu besitzen, Alles thun müßte, was Tröpfe thun, um das Ansehn zu haben, als ob sie dieselbe besäßen.

188. Oft glaubt man ein reizbares Gewissen zu haben, nicht der Opfer wegen, die man demselben bringt, sondern der Mühe wegen, die man sich giebt, ihm keine zu bringen. Dies gilt besonders von vielen Kopfhängern, die gern im Himmel viel gewinnen, aber auf Erden nicht viel verlieren

la terre, et qui croient avoir de la piété moyennant les cérémonies pieuses qu'ils font toujours avec eux-mêmes, et dont ils bercent leur conscience.

189. *Il est des secousses utiles à la vérité; elles écartent les cendres qui couvroient un feu négligé, et changent son éclat obscurci en une flamme vive et salutaire.*

190. *La plupart des grands établissemens ne seroient jamais parvenus au point où nous les voyons, si leurs fondateurs avoient eu l'ambition de le prétendre.*

191. *La raison de toute loi est que la volonté d'aucun homme ne soit une loi.*

192. *Le peuple ne croiroit point du tout Dieu, si on ne lui permettoit d'y croire mal.*

möchten, und die Gottesfurcht zu üben glauben, wenn sie, durch fromme Uebungen, wider ihre Selbstfurcht bestimmt, ihr Gewissen einzuschläfern suchen.

189. Manche Luftstöße werden der Wahrheit sehr nützlich: sie führen die Asche weg, die einen vernachlässigten Funken bedeckte und verwandeln seinen Schimmer in eine lebhaftere, aufklärende Flamme.

190. Die meisten großen Institute, würden nie die Stufe der Vollkommenheit erlangt haben, worauf wir sie setzen, wenn die Stifter derselben, vom Anfange herein, so hoch hinaus gewollt hätten.

191. Der Ursprung aller Gesetze ist der, daß nicht jedes Menschen Wille ein Gesetz seyn sollte.

192. Der große Haufe würde gar nicht an Gott glauben, wenn man ihm nicht erlaubte, auf eine dumme Art an ihn zu glauben.

193. *Il en est de quelques auteurs comme de quelques filles de l'Opéra. Ceux - là auroient autant d'intérêt à n'être connus que par leurs ouvrages, que celles - ci à n'être vues que sur le théâtre.*

194. *Ce qu'on appelle un beau parleur n'est pas toujours un homme éloquent, encore moins un homme d'esprit, ni même un bel esprit; car ce que dit l'homme d'esprit est ingénieusement pensé, et ce que dit le bel esprit est du moins ingénieusement exprimé: mais souvent dans ce que dit le beau parleur, il n'y a rien d'ingénieux, ni pour la pensée, ni pour l'expression; et son talent n'est qu'une grande facilité et souvent une excessive abondance. S'il ne parloit pas trop, on n'auroit jamais dit qu'il parle bien.*

195. *On doit tant de plaisir au souvenir*

193. Es ist mit manchen Schriftstellern, wie mit manchen Schauspielerinnen. Jenen sollte eben so viel daran liegen, nur in ihren Werken, als diesen, nur auf dem Theater, gekannt zu seyn.

194. Leute, die man Schönsprecher nennt, sind nicht immer Männer von Beredtsamkeit, noch weniger Männer von Geist, selbst nicht einmal schöne Geister; denn, was Männer von Geist sagen, ist sinnreich gedacht, und, was schöne Geister sagen, wenigstens sinnreich ausgedrückt; aber oft ist in dem, was ein Schönsprecher sagt, nichts Sinnreiches, weder dem Gedanken noch dem Ausdrucke nach; und sein ganzes Talent schränkt sich oft bloß auf Leichtigkeit oder auf seichte Unerschöpflichkeit ein. Wenn er nicht so viel spräche, würde man nie gesagt haben, er spreche gut.

195. Das Andenken an wohlthätige Hand-

du bien qu'on a fait, qu'il y a une sorte d'ingratitude à ne pas pardonner aux ingrats.

196. La vivacité est à l'esprit ce que la santé est au corps; elle le rend plus propre à tout, au bien et au mal, à jouir de la vie, et à en mal user.

197. Le pays de la sagesse et celui de la folie sont situés à côté l'un de l'autre et sous le même climat. Les habitans du pays de la sagesse établis dans les quartiers élevés qui confinent à la terre des fous ont beaucoup de choses qui leur sont communes avec leurs voisins, et parlent un langage mêlé, comme il arrive ordinairement dans les pays limitrophes.

198. Un sot dans l'élévation est comme un homme placé sur une éminence, du haut

lungen, bringt soviel Freude, dafs eine Art von Undankbarkeit darin liegt, Undankbaren nicht verzeihen zu wollen.

196. Lebhaftigkeit ist dem Geiste das, was Gesundheit dem Körper: sie macht ihn für Alles empfänglicher, für das Gute und das Böse, für wahren und für falschen Genufs des Lebens.

197. Das Land der Weisheit und das Land der Thorheit liegen unter einerley Himmelsstriche neben einander. Die Insassen des Landes der Weisheit, die in den höhern, an das Land der Thoren gränzenden, Gegenden wohnen, haben viel Dinge mit ihren Nachbarn gemein und sprechen einen vermischten Dialekt, wie es in Gränzorten gewöhnlich ist.

198. Ein Tropf, der empor gekommen ist, hat Aehnliches mit einem Manne, der auf einem Berge steht. Von da herunter

de laquelle tout le monde lui paroît petit; et d'où il paroît petit à tout le monde.

199. *La solitude rend ou trop difficile pour la société, ou trop peu délicat.*

200. *Ceux qui desirent le plus d'être connus se résoudroient plutôt à ne l'être point du tout qu'à l'être tout - à - fait.*

201. *Le monde fourmille de sots; et cependant c'est l'usage du monde qui fait les gens d'esprit.*

202. *Il y a une classe de gens à qui l'on n'accorde du mérite que parce qu'on est las de leur en avoir refusé. Ils obtiennent leur réputation, comme les pauvres obtiennent l'aumône, à force d'importunités.*

203. *Le courage dans la façon de penser est beaucoup plus rare que celui qui s'appelle bravoure. Cependant dans le premier*

scheinen Ihm alle Menschen klein und von unten herauf scheint Er allen Menschen so.

199. Wer zu viel mit sich allein lebt, wählt in seinen Gesellschaften entweder zu ängstlich, oder zu unbesorgt.

200. Selbst Menschen, die am eifrigsten wünschen, bekannt zu werden, würden es lieber gar nicht, als von Grund aus, werden wollen.

201. Die Welt wimmelt von Narren, und doch ist es gerade der Verkehr mit der Welt, der Männer von Verstand bildet.

202. Es giebt Leute, denen man nur deshalb Verdienste zugesteht, weil man es überdrüssig ist, sie ihnen zu versagen. Sie bekommen einen Namen, wie der Bettler ein Almosen: durch überlästiges Bitten.

203. Entschlossenheit, frey zu denken, ist weit seltner, als Entschlossenheit, sich zu schlagen; und doch ist im erstern Fall die

cas le danger n'est qu'imaginaire, et dans le second il est réel.

204. *Nos jouissances réelles sont si rares et si fugitives que l'homme seroit un être bien malheureux, si la Nature ne lui avoit donné l'espérance qui anticipe sur l'avenir, et le fait jouir de biens incertains et éloignés. Car ce seroit peu pour l'homme même le plus heureux de n'attendre précisément que les biens qui lui doivent arriver. Il se trouveroit à l'étroit au milieu de ces plaisirs désignés; mais l'incertitude de l'avenir lui ouvre un champ plus vaste, et le fait jouir pour ainsi dire de tout ce qu'il croit possible.*

205. *Remercions la Nature de nous avoir caché ce qu'elle nous réserve; elle nous donne*

Gefahr nur eingebildet, im letztern aber wirklich.

204. Wahrer Genuß ist so selten und flüchtig, daß der Mensch sehr unglücklich seyn würde, wenn die Natur ihn nicht mit der Hoffnung begabt hätte. Diese nimmt die Zukunft vorweg, und verschafft ihm den Genuß ungewisser und weit entfernter Freuden. Selbst der glücklichste Mensch wäre es auf eine sehr eingeschränkte Art, wenn er nur das Gute zu erwarten hätte, das ihm werden muß; und er würde sich, mitten unter den Freuden, die ihm nicht entgehen können, sehr dürftig fühlen; aber die Ungewissheit über die Zukunft öffnet ihm ein weites Feld und verschafft ihm gleichsam den Genuß von Allem, was ihn möglich dünkt.

205. Man muß es der Natur großen Dank wissen, daß sie uns verbirgt, was sie

par - là le moyen de goûter jusqu'aux biens qu'elle nous refuse, et celui de tempérer les plus grands maux qu'elle veut nous faire. Du moins ne les souffrons - nous que quand ils arrivent. Elle a pour nous cette pitié que les juges ont pour les criminels à qui ils ne font prononcer leur sentence qu'au moment qu'elle doit s'exécuter.

206. *Les gens d'esprit et de mérite ont souvent le malheur de ne pas trouver l'occasion de se faire connoître; mais les sots sont bien plus malheureux, c'est que tout leur présente cette occasion.*

207. *Le sage met également à profit les maux et les biens de la vie, semblable à la terre qui s'abreuve utilement des pluies d'un*

uns zugebracht hat: sie bietet uns dadurch ein Mittel, selbst die Freuden zu genießen, die sie uns versagt, und die grössten Uebel zu versüßen, die sie über uns zu verhängen denkt; wenigstens fühlen wir diese nicht eher, als bis sie da sind. Sie hat für uns die Güte, welche Richter für Missethäter haben, denen sie nicht eher ihr Todesurtheil vorlesen lassen, als bis der Augenblick zu dessen Vollstreckung da ist.

206. Männer von Verstand und Verdiensten haben oft das Unglück, keine Gelegenheit zu finden, sich geltend zu machen; aber Dummköpfe sind noch weit unglücklicher, weil diese Gelegenheit sie auf allen Schritten verfolgt.

207. Der weise Mann versteht die Güter und die Uebel des Lebens ebenmäfsig zu nutzen: er ist wie ein Acker, der die befruchtenden Regenströme eines trüben Tages

jour sombre, et se pènètre des chaleurs vivifiantes d'un jour serein.

208. *La vertu qui ne se prête pas aux usages du monde, passe pour un vice d'humeur; le vice qui s'y accommode est regardé comme une vertu de société.*

209. *Chacun se fait aujourd'hui un système à part, un plan de conduite; que résulte-t-il de cela? Un dérèglement général dans les moeurs.*

210. *Les vraies coquettes n'ont l'ame ni tendre ni amoureuse: elles n'ont ni tempérament ni coeur. Je crois qu'il ne leur en coûteroit rien d'être sages, s'il ne falloit quelquefois manquer de sagesse pour conserver leurs amans. Leurs bontés, toujours rares, ne sont pas des foiblesses, ce sont des prudences.*

eintrinkt und die nährend Wärme eines heitern, in seinen Schoofs aufnimmt.

208. Tugend, die nicht mit dem Strome der Welt schwimmt, heißt Laster der bösen Laune; und Laster, das sich demselben anschmiegt, gesellschaftliche Tugend.

209. Jeder bildet sich jetzt seine eigenen Grundsätze, seinen eigenen Lebensplan. Was daraus entsteht? Allgemeine Regellosigkeit der Sitten.

210. Eigentliche Koketten haben weder feines Gefühl, noch zärtliche Empfindungen, weder Temperament, noch Herz. Man sollte glauben, daß es ihnen leicht würde, ihre Tugend zu bewahren, wenn sie solche nicht zuweilen aufopfern müßten, um ihre Liebhaber nicht einzubüßen. Wenn sie Genuß geben, was sehr selten ist, so geschieht es nicht aus Schwachheit, sondern aus Klugheit.

H

211. *Toute solitude est une prison pour l'ame dont elle n'est pas l'asyle.*

212. *Il en est souvent de l'étendue de l'esprit comme de l'étendue de la vue, qui fait bien qu'on voit de plus loin le lieu où l'on veut aller, mais qui ne fait pas qu'on y arrive plutôt.*

213. *L'opinion des gens à réputation est respectable avant qu'ils l'aient appuyée d'aucune raison: mais ensuite elle est au niveau de l'avis des autres hommes, parce que le raisonnement en devient alors l'unique balance, et que l'autorité n'y fait plus rien.*

214. *L'âge le plus heureux pour l'homme est celui dans lequel il jouit de toute sa raison par la perte de ses foiblesses; l'âge le plus délicieux pour les femmes est celui où*

211. Einsamkeit ist eine Art von Gefangenschaft, für jedes Gemüth, das sie nicht als Freystätte aufsuchte.

212. Ein weit umfassender Geist hat Aehnliches mit einem weitumfassenden Auge: mit diesem sieht man wohl aus der Ferne den Ort, den man erreichen will, aber man erreicht ihn darum doch nicht schneller.

213. Die Meinung anerkannt kluger Männer nimmt man mit Achtung auf, bevor sie ihre Gründe dafür aufstellen; aber, ist dies geschehen, so gilt sie nur soviel als die Meinung Anderer. Beurtheilungskraft wird sodann ihr Prüfstein und das Ansehn wirkt nicht mehr für sie.

214. Die glücklichsten Jahre des Mannes sind die, wo er, durch den Verlust seiner Schwachheiten, in den völligen Genuss seiner Vernunft tritt; die glücklichsten des Weibes die: wo sie sich in den Genuss

elles jouissent des leurs aux dépens de leur raison.

215. *On a tout à craindre de l'audace de la calomnie, lorsqu'on s'y montre sensible, et tout à redouter de ses fureurs, lorsqu'on la méprise.*

216. *La pensée de la mort est une lumière dans la vie semblable à cette clarté, qu'au milieu de la nuit un incendie répand sur des objets qu'il va bientôt dévorer.*

217. *La prospérité nous fait connoître véritablement aux autres tels que nous sommes, et l'adversité nous fait connoître à nous-mêmes quels sont nos véritables amis.*

218. *Il en est de la reconnoissance dans la société, comme de la fidélité dans les affaires de commerce. Nous ne payons pas, parce qu'il est juste d'acquitter ses dettes; mais pour engager les autres à nous prêter plus aisément une autrefois.*

ihrer Schwachheiten auf Kosten der Vernunft setzt.

215. Man hat alles von der Zudringlichkeit der Verläumdung zu fürchten, wenn man zeigt, daß man sie empfindet, und alles von ihrer Wuth, wenn man sie verachtet.

216. Der Gedanke an den Tod, der zuweilen die Seele durchblitzt, hat Aehnliches mit dem Wiederschein, den eine Feuerbrunst auf die Gegenstände wirft, die sie im Begriff ist einzuäschern.

217. Andre lernen uns im Glücke, ganz wie wir sind, kennen; Wir, im Unglücke Die, die unsre wahre Freunde sind.

218. Es ist mit der Erkenntlichkeit im gemeinen Leben, wie mit Treu' und Glauben im Handel und Wandel. Wir bezahlen unsre Schulden, nicht, weil es billig ist, sie abzutragen, sondern, um Andre zu stimmen, daß sie uns künftig desto williger borgen.

219. *Il est des vérités à qui il ne manque, pour être accréditées, que d'être annoncées par des hommes heureux.*

220. *On gagne plus chez les grands à cultiver leurs vices qu'à labourer leurs terres.*

221. *Bien des sottises se sont faites qu'un sot n'auroit jamais pu faire.*

222. *Les moralistes, comme les peintres, sont sujets à deux défauts; les uns font de beaux portraits qui ne ressemblent point, les autres font des portraits ressemblans qui sont plus laids que les originaux.*

223. *Il suffit qu'on ait à se louer de ses amis pour croire qu'on les aime; mais pour en être sûr, il faut avoir à s'en plaindre.*

224. *L'étourdi soutient une erreur avec*

219. Es giebt Wahrheiten, die, um gäng' und gebe zu werden, nur von glücklichen Menschen zuerst gesagt werden dürften.

220. Bey den Großen ist mehr zu gewinnen, wenn man ihre Laster anbau't, als wenn man ihre Felder bestellt.

221. Es sind eine Menge dummer Streiche gemacht worden, die Dummköpfe nie hätten machen können.

222. Moralisten und Mahler sind zwey Fehlern unterworfen. Jene machen herrliche Bildnisse, die nicht gleichen, diese machen Bildnisse, welche gleichen, aber häßlicher sind, als die Originale.

223. Oft glaubt man seine Freunde zu lieben, wenn man Ursache hat, mit ihnen zufrieden zu seyn; um zu wissen, ob es wahr ist, laß sie uns Ursache geben, unzufrieden mit ihnen zu seyn.

224. Der Dünkling behauptet einen Irr-

l'assurance d'un homme qui ne se trompe jamais. L'homme sensé soutient une vérité avec la circonspection d'une personne qui se trompe souvent,

225. *Les hommes sont des enfans toujours cherchant à se faire du mal, et toujours irrités contre ceux qui les empêchent de s'en faire. Aussi le soin principal d'un gouvernement, comme celui d'une nourrice, doit être d'empêcher ceux qui sont confiés à ses soins de se nuire à eux-mêmes.*

226. *Les femmes se persuadent aisément qu'on les aime, et dès qu'elles se détrompent, elles se croient outragées.*

227. *Combien d'hommes passent pour discrets qui ne savent à qui parler.*

228. *Il est rare que les avis soient donnés avec bonne intention, qu'ils soient reçus*

tum mit der Zuversichtlichkeit eines Mannes, der nie irrt. Der gesetzte Kopf behauptet eine Wahrheit, mit der Vorsicht eines Mannes, der oft irrt.

225. Die Menschen sind wie die Kinder, die immer suchen sich Schaden zu thun und immer böse auf die sind, die sie daran verhindern. Sonach muß die Hauptsorge einer Regierung, wie einer Amme, Die seyn: zu wachen, daß die ihnen anvertraueten Wesen sich nicht selbst Schaden thun.

226. Die Weiber bilden sich leichtlich ein, daß man sie liebe, und wird ihnen der Irrtum benommen, so halten sie sich für beleidigt.

227. Wieviel Menschen hält man für verschwiegen, denen es bloß an Gelegenheit fehlt, zu schwatzen.

228. Selten stammen Zurechtweisungen aus guten Absichten, selten werden sie gut

avec plaisir et qu'ils produisent aucun fruit. Ils sont rarement bien reçus, parce qu'ils supposent une supériorité de raison dans celui qui les donne, et celui-ci n'a guère d'autre intention, en les donnant, que de montrer cette supériorité. Ils ne sont profitables ni à celui qui les donne, parce qu'ils font naître plus souvent la haine que l'amitié, ni à celui qui les reçoit, parce qu'il est rare qu'un homme qui n'est pas assez éclairé pour voir le bien sans demander conseil, le soit assez pour distinguer un bon conseil.

229. *L'orgueil d'un homme fier ne se montre jamais plus à découvert que lorsqu'il veut affecter d'être fort honnête.*

230. *Les grands ont du mépris pour ceux à qui leur grandeur en impose trop, et ils n'aiment point ceux à qui elle n'en impose pas assez.*

aufgenommen, selten thun sie, auch die geringste, Wirkung. Sie werden selten gut aufgenommen, weil sie eine Ueberlegenheit des Verstandes bey Dem voraussetzen, der sie giebt, und weil dieser sie nur giebt, um jene Ueberlegenheit zu zeigen. Sie sind weder für Den von Nutzen, der sie giebt, weil sie öfter Hafs als Freundschaft hervorbringen; noch für Den, der sie empfängt, weil der Fall selten ist, daß ein Mensch, der nicht hell genug sieht, um, ohne Rath, sein Bestes zu wissen, auch beurtheilen kann, ob ein Rath gut sey oder nicht.

229. Nie wird der Hochmuth eines Menschen sichtbarer, als wenn er sich die Miene der Artigkeit und Gefälligkeit geben will.

230. Die Großen verachten die Leute, die ihre Größe kriechend macht, und mögen Die nicht leiden, die, ihnen gegenüber, Selbstgefühl genug behalten.

231. *Les pensées de la vérité sont comme les diamans des Princes. Les opinions de l'erreur sont comme les fausses perles des comédiens qui les représentent.*

232. *Il s'en faut de beaucoup que la vérité détruise autant d'erreurs que ses apparences en font naître.*

233. *Il n'est permis qu'aux hommes d'aimer à demi. Les femmes sont comme forcées de justifier leur prétendue foiblesse, même aux yeux de leurs amans; et il n'y a que l'excès de leur passion qui puisse le faire.*

234. *Fiez - vous aux femmes jalouses du soin de vous connoître, vous ne perdez rien avec elles. La nécessité de bien voir est attachée à leur misérable passion; elles vous trouvent toutes les qualités que vous avez, en vous cherchant tous les défauts que vous n'avez pas.*

231. Die Grundsätze der Wahrheit sind wie die ächten Diamanten der Könige und Fürsten; die Behauptungen des Irrtums wie die unächten Perlen der Komödianten, die ihre Person spielen.

232. Die Wahrheit vertilgt nicht so viel Irrtümer, als ihr Schein deren veranlaßt.

233. Bloß den Männern ist es erlaubt, nur halb zu lieben; die Weiber sind gleichsam gezwungen, ihre Schwachheit, selbst gegen einen Liebhaber, zu rechtfertigen, und dies können sie durch nichts anderes, als durch das Uebermaß ihrer Liebe.

234. Ueberlaßt euren eifersüchtigen Weibern und Geliebten die Mühe, euch kennen zu lernen. Ihre unruhige Liebe zu euch, macht es ihnen nothwendig, euch durch und durch zu sehen. Sie werden alle Vorzüge, die ihr besitzt, an euch auffinden, während sie alle Fehler an euch suchen, die ihr nicht habt.

235. *Il en est de l'ambition, comme du feu qui se nourrit également des matières les plus viles et des plus précieuses.*

236. *Celui qui n'entreprend jamais rien qui ne lui laisse aucun repentir; n'est ni un homme d'esprit, ni un habile homme, ni peut - être un homme de bien.*

237. *Qu'il y a de femmes d'un rang mitoyen qui se perdent sans ressource, pour avoir le travers plutôt que le plaisir de partager les folies du grand monde! Après avoir paru sur la liste des gens à la mode, il ne reste pas à une bourgeoise le moyen de se réhabiliter, comme si elle n'étoit pas sortie de sa classe. Ses pareilles s'élèvent contr'elle par jalousie encore plus que par honneur; et*

235. Es ist mit dem Ruhmdurst, wie mit dem Feuer, welches sich eben so gut mit den gemeinsten als mit den kostbarsten Materialien nährt.

236. Wer nie etwas unternimmt, das ihn gereuet, ist weder ein Mann von Verstand, noch ein kluger, noch selbst ein redlicher Mann.

237. In reichen und üppigen Residenzen wimmelt es von Weibern einer mittlern Klasse, die ihren Ruf ohne Rückkehr dadurch verscherzen, daß sie, mehr aus Unbesonnenheit als zum Vergnügen, die Thorheiten der großen Welt mitmachen wollen. Einem Weibe dieser Klasse bleibt, wenn sie einmal in der Reihe der galanten Weiber gestanden hat, kein Mittel übrig, mit Ehren in jene so zurück zu treten, als ob sie sich nie daraus entfernt hätte. Die Weiber ihres gleichen fallen, mehr aus Neid als aus Ge-

les femmes du grand monde cherchent à la punir d'avoir eu l'insolence de vivre comme elles et à leur préjudice. Une foiblesse d'éclat pour une bourgeoise, et une lâcheté pour un militaire, sont de ces choses dont on ne se relève point. Au lieu que la galanterie n'est souvent dans un rang plus élevé que le présage de la dévotion et de la considération qui la suit.

238. *L'industrie des hommes s'épuise à briguer les charges; il ne leur en reste plus pour en remplir les devoirs.*

239. *C'est justifier les éloges dûs à la modestie, que de ne pas rougir de ceux que l'on mérite.*

fühl für Ehre, über sie her; und Die aus der großen Welt suchen sie dafür zu demüthigen, daß sie sich unterstanden hat, ein Leben zu führen, wie sie, und ihnen dadurch Eintrag zu thun. Ein stadtkündiger Fehltritt an solch einem Weibe und ein Hassenstreich an einem Officier, sind zwey Dinge, von denen sich die Ehre nie wieder erholt. Aber Galanterie in höhern Ständen ist oft nur der Vorbote einer andächtigen Sittenstrenge, die ihre Stelle einnimmt, wenn sie aufhören muß, und die Vertrauen und Achtung im Gefolge hat.

238. Oft erschöpft sich die Thätigkeit eines Staatsbeamten bey der Erringung seiner Würde, und für deren Pflichten bleibt ihm keine mehr übrig.

239. Ein bescheidner Mann begründet das Lob, das ihm gebührt, wenn ihn Lobsprüche nicht roth machen, die er verdient.

240. *L'ingratitude est comme une monnoie sans aveu et extrêmement répandue, dont chacun se plaint, et que presque tout le monde cherche à faire passer.*

241. *Vivre dans la bonne compagnie et être de bonne compagnie sont deux choses très - différentes ; et c'est une différence qui échappe toujours aux sots qui n'y sont tolérés que par des considérations qui leur sont étrangères, ignorance qui leur devient toutefois une occasion de s'estimer au - dessus de ceux qui ne s'en séquestrent que pour éviter tout commerce avec eux.*

242. *Rarement les femmes quittent leurs amans pour ne rien aimer ; c'est toujours pour en aimer un autre. La simple infidélité seroit insipide pour elles et ne les tenteroit pas sans l'assaisonnement de la perfidie.*

240. Die Undankbarkeit ist wie eine Münze ohne Stempel, die häufig umläuft, über die sich jedermann beklagt und die jedermann anzubringen sucht.

241. In der feinen Welt leben und feine Welt haben, sind zwey ganz verschiedene Dinge. Diese Verschiedenheit bemerken seichte, eingeschränkte Gesellschafter nicht, die man, aus Ursachen, die nicht in ihnen liegen, darin duldet: eine Verblendung, vermöge deren sie sich über Menschen erhaben dünken, die sich von der feinen Welt zurückziehen, blofs, weil sie mit ihnen nichts zu schaffen haben wollen.

242. Selten geben die Weiber ihre Liebhaber auf, weil sie die Liebe aufgeben wollen: immer geschieht es, um mit einem Andern eine Liebschaft anzufangen. Ein blofser Bruch hätte für sie nichts Anziehendes; sie müssen ihn mit Untreu' und Falschheit würzen.

243. *Les foibles et les méchans sont très-heureux de trouver des occupations innocentes qui préviennent les effets d'un caractère vicieux dont ils seroient les premières victimes; mais les hommes distingués par leur courage et leur capacité se rendent coupables d'une vraie débauche, en prodiguant leur tems à des amusemens inutiles.*

244. *Le premier de nos biens est l'aiguillon qui nous anime au travail, soit par l'attrait du plaisir, soit par la crainte de la douleur. L'activité est d'une plus grande importance pour l'homme que le bien même auquel il aspire; et l'indolence est un plus grand mal que la douleur qu'il évite avec tant de soin.*

245. *Aimez une femme qui ne sera que belle, votre amour finira. Les grâces, les*

243. Für schwache und boshafte Menschen ist es ein großes Glück, wenn sich unschuldige Beschäftigungen für sie finden, die den Ausbruch eines fehlerhaften Charakters, wodurch sie sich selbst zuerst schaden würden, verhindern; aber, wenn anerkannt fähige und entschlossene Männer ihre Zeit mit unnützen Dingen verlieren, so machen sie sich einer wahren Ausschweifung schuldig.

244. Die vorzüglichste der natürlichen Gaben, ist der Trieb zu arbeiten, werde er durch Lockungen des Vergnügens oder durch Besorgnis vor Mifsbehagen aufgeregt. Thätigkeit ist für den Menschen weit fruchtbarer, als das Gut, was er sich dadurch zu verschaffen strebt; und Trägheit ist ein weit größeres Uebel, als das Mifsbehagen, das er so ängstlich zu vermeiden sucht.

245. Man liebe ein Weib, das blofs schön ist, und die Liebe wird bald schwin-

agrémens du corps sont limités. La mesure de votre curiosité sera celle de votre tendresse. Joignez de l'esprit à ces charmes extérieurs, à ces charmes que la jouissance détruit, vous les verrez se multiplier, se répandre et s'animer à chaque instant. L'esprit est à la beauté ce que la rosée du matin est aux fleurs. Mais si vous découvrez, entre l'esprit et les grâces, des caprices, de la bizarrerie, de la vanité, de la jalousie, de l'humeur, fermez les yeux sur vos occupations et sur vos devoirs, je vous le prédis, vous aimerez toute la vie. C'est jouir de trois personnes en une seule, que d'avoir une maîtresse qui rassemble les agrémens, l'esprit et les caprices.

den. Reize und Anmuth des Körpers dauern nur eine Weile. So lange an diesem noch etwas zu entdecken bleibt, so lange nur werden zärtliche Gefühle bestehen. Aber man lege zu den Schönheiten des Aeufsern, zu den Schönheiten, die der Genufs zerstört, Verstand und Witz, und man wird sehen, wie sie sich von Augenblick zu Augenblick vermehren, ausbreiten und beleben! Witz und Verstand sind der Schönheit das, was der Morgenthau den Blumen. Wenn man aber unter Verstand und Reize, seltsame, krause Launen, Eitelkeit, Eifersucht und Eigensinn gestreut findet, so mag man nur immer Geschäften und Pflichten den Rücken zukehren — man wird lebenslang lieben. Denn man liebt und genießt drey Personen in Einer, wenn man eine Geliebte hat, die Schönheit, Geist und Querköpfigkeit in sich vereinigt.

246. *Il y a deux sortes de silence, l'un stupide, l'autre spirituel; les sots ne connoissent que le premier, et se croient égaux aux sages qui gardent le second.*

247. *Lorsque la fortune nous néglige pour élever aux premières places des hommes méprisables et sans mérite, c'est moins une injure qu'elle nous fait, qu'un bon office qu'elle nous rend, et nous serions bien plus humiliés s'il n'y avoit au-dessus de nous que des gens dignes d'y être.*

248. *La vie de l'homme est semblable à une partie d'échecs, pendant laquelle chacun tient son rang selon sa qualité. Aussi-tôt qu'elle est finie, les rois, les dames, les cavaliers, les fous, les pions sont tous mis, sans distinction, dans le même sac.*

246. Es giebt zwey Arten des Stummseyns. Die eine verräth Albernheit, die andre Geist. Tröpfe kennen nur die erstre und halten sich für eben so gut, als kluge Leute, welche die letztre üben.

247. Wenn das Glück uns vergifst und dafür verächtliche und verdienstlose Leute zu hohen Würden hervorzieht, so sollten wir dies mehr für eine Wohlthat, als für eine Beleidigung von seiner Seite halten. Es würde weit demüthigender für uns seyn, wenn blofs solche Leute über uns wären, die es zu seyn verdienten.

248. Das Leben des Menschen ist wie eine Partie Schach, während welcher jede Figur ihren Rang nach ihrer Eigenschaft einnimmt; sobald sie geendigt ist, werden Könige, Damen, Springer und Bauern, ohne Ansehn der Person, in Einen Sack gesteckt.

249. *Il vaut encore mieux savoir plaire sans art, que de savoir l'art de plaire.*

250. *La fortune et l'envie sont comme le feu et la fumée. Le feu qui commence à s'allumer paroît enveloppé d'une épaisse fumée; mais à mesure que la flamme s'élève, la fumée se dissipe et s'évanouit.*

251. *Un phénomène qui n'est pas rare, c'est que deux hommes qui disputent, changent d'opinion, et que chacun d'eux adopte le sentiment de son adversaire.*

252. *Vouloir être loué et estimé de tout le monde, c'est faire aux sots trop d'honneur, et n'en pas faire assez aux honnêtes gens.*

253. *L'audace d'une femme est le signe de sa honte. C'est pour avoir trop à rougir*

249. Es ist besser, ohne Kunst zu gefallen wissen, als die Kunst zu gefallen verstehn.

250. Glück und Neid verhalten sich zu einander, wie Feuer und Rauch. Wenn das Feuer sich zu heben anfängt, so erscheint es in einer Rauchwolke verhüllt; aber je höher es empor lodert, desto mehr verliert sich der Rauch und er verschwindet endlich ganz.

251. Bey Leuten, die bloß witzig sind, ist es, wenn sie disputiren, keine seltne Erscheinung, daß sie ihre Meinung ändern und wechselseitig nun Die annehmen, die sie vorher bestritten.

252. Wer von allen Menschen gelobt und geschätzt seyn will, erweist eingeschränkten Leuten zu viel, und verständigen, zu wenig Ehre.

253. Unverschämtheit ist bey den Weibern das Merkzeichen ihrer Schaam; weil

qu'elle ne rougit plus; et si quelquefois la pudeur survit à la chasteté, que doit-on penser de la chasteté, quand la pudeur est éteinte?

254. Contredire, c'est quelquefois frapper à une porte pour savoir s'il y a quelqu'un dans la maison.

255. Proscrire les arts agréables, et n'admettre que ceux qui sont absolument utiles, c'est blâmer la Nature qui produit la rose et le jasmin, comme elle produit les fruits.

256. Les hommes hauts et vains sont semblables aux épis de bled: ceux qui lèvent le plus la tête sont les plus vuides.

257. Un sot qui veut paroître homme d'esprit, a toujours recours à des moyens qui, d'un homme d'esprit feroient un sot.

sie zu sehr erröthen müßten, erröthen sie nicht mehr; und wenn zuweilen die Schaam die Keuschheit überlebt, was soll man von der Keuschheit denken, wenn die Schaam verschwunden ist?

254. Widersprechen, ist oft eben so viel, als an eine Thür klopfen, um zu erfahren, ob jemand zu Hause ist.

255. Die angenehmen Künste verbannen und nur Die beybehalten wollen, die durchaus nützlich sind, heißt die Natur tadeln, die eben so gut Rosen und Jasmin als Früchte hervorbringt.

256. Hochmüthige und eitle Menschen haben Aehnliches mit den Kornähren. Die das Haupt am höchsten hervorrecken, haben am wenigsten darin.

257. Ein Dummkopf, der ein Mann von Verstand scheinen will, wählt Mittel dazu, die aus dem Manne von Verstand einen Dummkopf machen würden.

258. *Prétendre faire passer son nom à la postérité par la construction de superbes édifices, c'est charger les maçons d'écrire son histoire.*

259. *Dans l'amour on se connoît, parce qu'on s'aime; dans l'amitié, on s'aime, parce qu'on se connoit.*

260. *De la réputation à la renommée, il y a la différence du grand homme au héros.*

261. *Les Lettres ne donnent pas précisément un état, mais elles en tiennent lieu à ceux qui n'en ont pas d'autre, et leur procurent des distinctions que des gens qui leur sont supérieurs n'obtiendroient pas toujours. On ne se croit pas plus humilié de rendre hommage à l'esprit qu'à la beauté, à moins qu'on ne soit d'ailleurs en concurrence de rang ou de dignité; car l'esprit peut devenir*

258. Seinen Namen durch prächtige Gebäude auf die Nachwelt bringen wollen, heisst, Maurern Auftrag geben, eine Lebensgeschichte zu schreiben.

259. In der Liebe kennt man sich, weil man sich liebt; in der Freundschaft liebt man sich, weil man sich kennt.

260. Vom Ruf bis zum Ruhm, ist es so weit, als vom grossen Manne bis zum grossen Helden.

261. Gelehrsamkeit gewährt nicht eigentlich Rang und Stand, aber sie vertritt beydes bey Leuten, die beydes nicht haben und verschafft ihnen eine Auszeichnung, deren sich Andre, die auf einer glänzendern Stufe stehen, nicht immer rühmen können. Man rechnet es sich eben so wenig zur Schande, dem Verstande zu huldigen, als der Schönheit, wenn sonst keine Nebenbuhlerschaft in Absicht des Ranges oder der

alors l'objet le plus vif de la rivalité. Mais lorsqu'on a une supériorité de rang bien décidée, on accueille l'esprit avec complaisance; on est flatté de donner à un homme d'un rang inférieur, le prix qu'il faudroit disputer avec un rival à d'autres égards.

262. *Le vrai philosophe seroit celui qui pourroit se passer des leçons de la philosophie.*

263. *Les hommes sont tous égaux dans le gouvernement républicain et dans le despotique; dans le premier, parce qu'ils sont tout, et dans le second, parce qu'ils ne sont rien.*

264. *Si notre ami nous a fait tort sans le vouloir, nous sommes moins à plaindre que*

Würde dazwischen kömmt; denn, in diesem Falle, kann auch Verstand und Wissenschaft eine giftige Scheelsucht erwecken. Ist man aber jemand im Range entschieden überlegen, so erkennt man seine Geistesvorzüge mit Gefälligkeit an, und es ist schmeichelhaft, einem Manne von geringerm Range den Preis zuzugestehen, um welchen man mit einem Nebenbuhler anderer Art ringen müfste.

262. Ein wahrer Philosoph würde Der seyn, der die Lehren der Philosophie entbehren könnte.

263. In republikanischen wie in despotischen Verfassungen sind die Menschen einander gleich: in der erstern, weil sie Alles, in der letztern, weil sie Nichts gelten.

264. Wenn ein Freund uns beleidigt hat, ohne es zu wollen, so sind Wir weniger zu

K

lui; et s'il l'a voulu, il est plus à plaindre que nous.

265. *Le magistrat est une loi parlante, et la loi un magistrat muet.*

266. *On se croit plus habile que ceux qu'on trompe, et on croit être meilleur que ceux dont on est la dupe.*

267. *Ce qu'il y a de plus difficile à obtenir de l'orgueil de la plupart des hommes, n'est pas le pardon des injures qu'ils ont reçues, mais celui des torts qu'ils ont eux-mêmes.*

268. *Il y a parmi les femmes des nations différentes: la nation policée des femmes du monde; la nation sauvage des provinciales; la nation commerçante des femmes qui trompent leurs maris; la nation indomptable des épouses fidelles; la nation aguerrie*

bedauern, als er; hat er es gewollt, so ist Er mehr zu bedauern, als wir.

265. Die Obrigkeit ist ein redendes Gesetz, das Gesetz, eine stumme Obrigkeit.

266. Man hält sich für klüger, als Die, die man hintergeht, und für besser, als Die, die einen hintergehen.

267. Weit leichter erhält man von dem Stolze mancher Menschen Verzeihung für Beleidigungen, die man ihnen zugefügt hat, als für das Unrecht, das sie einem gethan zu haben fühlen.

268. Das weibliche Geschlecht zerfällt in mehrere Nationen. Da ist die zahme Nation der Weiber aus der grossen Welt; da ist die wilde Nation der Weiber aus den Landstädten; da ist die kaufmännische Nation der untreuen Weiber; da ist die ungebändigte Nation der treuen Gattinnen; da ist, endlich, die kriegerische Nation der

des femmes intrigantes, et la nation présomptueuse des demi-savantes.

269. *Les protecteurs bourrus sont comme ces nuages orageux qui menacent les campagnes de la foudre, et qui les fertilisent par des pluies abondantes.*

270. *Il n'y a point de qualités morales plus essentiellement différentes que l'orgueil et la vanité, que l'on confond cependant assez communément. L'homme orgueilleux a la plus haute idée de lui-même; l'homme vain voudroit l'inspirer aux autres. L'orgueilleux croit que l'admiration lui est due; le vain aime mieux l'obtenir que la mériter. L'orgueilleux veut forcer le respect par un air de dignité; le vain sollicite les applaudissemens par de petits artifices. Ainsi l'orgueil rend les hommes désagréables, et la vanité les rend ridicules.*

ränkesüchtigen, und die dünkelfolle Nation der halbgelehrten Weiber.

269. Mürrische Wohlthäter und Gönner, sind wie die finstern Wolken, die den Feldern mit Donner drohen und sie mit Regenströmen befruchten.

270. Unter den moralischen Eigenschaften sind keine von einander so unterschieden, als der Stolz und die Eitelkeit, die man ziemlich oft mit einander verwechselt. Der stolze Mensch hat selbst die allerhöchste Meinung von sich; der eitle, möchte sie gern Andern einflößen; Jener meint, man könne ihm Bewunderung nicht versagen; Dieser, will sie lieber erschleichen, als verdienen; Jener will, durch ein hochfahrendes Wesen, Achtung erzwingen; Dieser, stellt dem Beyfalle durch kleinliche Künste nach. So macht der Stolz die Menschen zurückschreckend und die Eitelkeit macht sie lächerlich.

271. *C'est dans l'adversité que la vertu brille avec le plus d'éclat. On dirait qu'elle ressemble à ces plantes aromatiques qu'on foule pour en exprimer le baume et le parfum.*

272. *Le corps politique peut être considéré comme un corps organisé, vivant, et semblable à celui de l'homme. Le pouvoir souverain représente la tête; les loix et les coutumes sont le cerveau, principe des nerfs et siège de l'entendement, de la volonté et des sens, dont les juges et les magistrats sont les organes. Le commerce, l'industrie et l'agriculture, sont la bouche et l'estomac qui préparent la subsistance commune. Les finances publiques sont le sang qu'une sage économie, en faisant les fonctions du coeur, renvoie dis-*

271. Im Unglücke erscheint die Tugend in ihrem hellsten Glanze. Man könnte sagen, daß sie Aehnliches mit den würzreichen Pflanzen habe, die man drückt, um ihnen wohlriechenden Balsam abzugewinnen.

272. Einen politischen Körper kann man wie einen organisirten, lebendigen, dem menschlichen Körper gleichenden, ansehen. Die oberste Gewalt stellt das Haupt vor; die Gesetze und Gewohnheiten sind das Gehirn, der Mittelpunkt der Nerven, und der Sitz der Vernunft, des Willens und der Sinne, deren Organe die Richter und Obrigkeiten bilden. Die Handlung, der Kunstfleiß und der Ackerbau, sind der Mund und Magen, welche die Subsistenz des Ganzen zubereiten. Die öffentlichen Einkünfte sind das Blut, das eine weise Oekonomie, welche die Geschäfte des Herzens versieht, aufnimmt und belebend und ernährend durch

tribuer par tout le corps la nourriture et la vie. Les citoyens sont le corps et les membres qui font mouvoir, vivre et travailler la machine, et qu'on ne sauroit blesser en aucune partie, qu'aussi-tôt l'impression douloureuse ne s'en porte au cerveau.

273. Les sots ont cet avantage sur les gens d'esprit; que ceux-ci, à force de les mépriser, ne se mettent pas assez en garde contr'eux.

274. Les femmes sont des oiseaux qui changent de plumage deux ou trois fois par jour. Ce sont des pie-grièches dans le domestique, des paons dans les promenades, et des colombes dans le tête-à-tête.

275. Si l'on veut qu'un méchant homme soit discret, il ne faut lui parler que du mal qu'il fait, ou du bien que font les autres.

den ganzen Körper wieder in Umlauf setzt. Die Staatsbürger bilden den Körper und die Gliedmaßen, die der ganzen Maschine Bewegung, Leben und Thätigkeit mittheilen und die man nirgendwo verwunden kann, ohne dafs das Zucken des Schmerzes nicht auch dem Gehirne fühlbar würde.

273. Tröpfe haben den Vortheil über Männer von Verstand, dafs diese, weil sie jene für zu unbedeutend halten, nicht genug gegen sie auf ihrer Huth sind.

274. Die Weiber sind Vögel, die täglich zwey - bis dreymal ihre Federn wechseln. Im Hause sind sie Staare, auf Spaziergängen Pfauen, unter vier Augen, Tauben.

275. Wenn man will, dafs ein boshafter Mensch seine Zunge ruhen lassen soll, so erzähle man ihm von dem Guten, das Andre thun, oder von dem Bösen, das Er thut.

276. *On a comparé les Tribunaux à ces buissons épineux où la brebis cherche un refuge contre les loups, et d'où elle ne sort point sans y laisser une partie de sa toison.*

277. *Nous sommes si aveugles sur notre sort, que nous tombons souvent dans les plus grands malheurs par l'accomplissement de nos souhaits les plus estimables, et que nous sommes tout aussi souvent conduits à la félicité par les évènements qui nous ont justement affligé.*

278. *Les comédiennes sont sur le théâtre, ce que les gens d'affaires sont dans les finances. La plupart commencent avec rien; elles commencent aussi de même. Ils s'intéressent dans plus d'une affaire; elles savent mener plus d'une intrigue à-la-fois. Ils doivent l'alliance des grands à leurs richesses; elles la doivent à leurs appas. Ils sacrifient leurs*

276. Man hat die Tribunäle mit den Dornbüschen verglichen, in die sich ein Schaaf gegen den Wolf rettet, aus denen es aber nicht heraus kann, ohne einen Theil seiner Wolle im Stiche zu lassen.

277. Ueber den Gang unseres Schicksals sind wir so unwissend, dafs uns oft die Erfüllung der reinsten unserer Wünsche in das gröfseste Unglück stürzt, und dafs wir eben so oft durch Eräugnisse zum Glücke geführt werden, die uns gerechten Kummer erweckten.

278. Die Schauspielerinnen sind am Theater das, was die Mäkler in Geschäften. Diese fangen meist immer mit Nichts an; letztere, eben so. Jene haben die Hand in mehr als Einem Geschäft; diese wissen mehr als eine Liebschaft zugleich durchzuführen. Jene danken ihre Verbindungen mit Grofsen ihrem Reichthum; diese, ihren Reizen. Jene

amis à l'intérêt; elles lui sacrifient leurs amans. Un trait de plume vaut cent mille livres à ceux - ci; une faveur accordée vaut à celles - là quelquefois davantage. Ils font des traités captieux; elles en font d'équivoques. Le faste rend les uns dissipateurs; le goût du plaisir mène les autres à la prodigalité. Elles diffèrent, en ce que les traitans s'endurcissent pour thésauriser, et qu'elles s'attendrissent pour s'enrichir; qu'elles sont adorées par ceux qu'elles ruinent, et qu'ils sont maudits par ceux qu'ils appauvrissent.

279. *Chacun fait ce qu'il peut pour prôtre s'élever au dessus de son état; et c'est ce qui fait que les gens de néant sont fiers, et que les grands se piquent d'être polis.*

opfern ihre Freunde dem Eigennutz auf; diese, ihre Liebhaber. Ein Federzug bringt Jenen Tausende von Thalern ein; Diesen, eine Nacht, oft noch mehr. Jene schliessen verfängliche Kontrakte; Diese, vieldeutige. Prunksucht macht Jene zu Verschwendern; Hang zum Vergnügen, Diese. Darin sind beyde verschieden, daß Jene ihr Herz verschliessen, um Schätze zu sammeln, und diese das ihrige weit aufthun, um sich zu bereichern; daß Jene von Denen gehafst werden, die sie arm machten, und Diese von Denen geliebt, die durch sie ihr Vermögen verlieren.

279. Jedermann bestrebt sich, über seinen Stand erhaben zu scheinen; dies ist die Ursache, warum diejenigen Leute, die zu etwas gekommen sind, hochmüthig werden, und warum große Herren etwas darein setzen, höflich zu seyn.

280. *Les sots seroient les plus inconstans de tous les hommes dans leurs opinions, s'ils n'étoient les plus fidelles à celle qu'ils ont de leur mérite.*

281. *Les prédicateurs qui affectent un style si brillant dans leurs instructions, ressemblent à des médecins, qui, pour réveiller un léthargique, jeteroient sur lui des fleurs à pleines mains.*

282. *Ce que la Fable a dit du basilic peut s'appliquer au vice; dès qu'on l'apperçoit et qu'on le prévient, il a perdu son poison.*

283. *Le fantasque est un homme bizarre et sans goût. Le capricieux est un homme plus inconstant encore que singulier.*

280. Gecke würden in ihren Meinungen die unbeständigsten Menschen von der Welt seyn, wenn sie nicht der Meinung, die sie von ihren eignen Verdiensten haben, so treu blieben.

281. Kanzelredner, die ihre Unterweisungen gerne durch einen glänzenden Vortrag aufschmücken mögen, gleichen Aerzten, die, um einen Schlafsüchtigen zu erwecken, ganze Hände voll Blumen auf ihn werfen wollten.

282. Was die Fabel von dem Basilisk erzählt, kann man auf das Laster anwenden: sobald man es erblickt und ihm zuvor kömmt, wird dessen Gift unschädlich.

283. Der Phantast ist ein Mensch mit unordentlicher Einbildungskraft und ohne Geschmack; der Querkopf hat mehr von einem schwankenden Menschen, als vom Sonderling.

284. *Une jolie femme est, pour un mari, un bien en décret, tenu par d'autres que par lui, à bail judiciaire, et sur lequel, cependant, en qualité de propriétaire, il conserve encore quelques légers droits d'usufruit. Lorsqu'après un certain tems le bien est en ruine, on le lui rend avec tous les titres et parchemins qui en dépendent.*

285. *Les vertus éclatantes conduisent à la gloire; les talens cachés mènent à la fortune. On peut comparer le chemin de celle-ci à la voie lactée; c'est un assemblage de petites vertus obscures qui n'ont pas de nom.*

286. *La plupart des femmes passent les jours à se procurer des nuits agréables, et les nuits à se préparer des jours tristes.*

287. *L'amour est le meilleur et le plus doux de tous les moralistes; il modère toutes les passions, excepté celle qu'il inspire. Il*

284. Ein hübsches Weib ist ihrem Manne das, was ein Haus, das die Gerichte in Beschlag genommen haben, seinem Besitzer ist: ein Anderer hat es von diesem in Pacht, doch hat er noch einigen Antheil an der Miethe. Wird, mit den Jahren, das Haus baufällig, so giebt man es ihm mit allen dazu gehörigen Titeln und Pergamenten zurück.

285. Glänzende Vorzüge führen zum Ruhm; stille Talente zum Glücke. Den Weg, den letzteres führet, kann man mit der Milchstraße vergleichen: er wird durch ein Gewimmel kleiner, helldunkler Vorzüge gebildet, die keinen Namen haben.

286. Die Weiber der großen Welt legen ihre Tage zu heitern Nächten und ihre Nächte zu trüben Tagen an.

287. Die Liebe ist der sanfteste und beste Lehrer der Moral. Sie mäfsigt alle Leidenschaften, diejenigen ausgenommen, die

L

corrige les vices et les travers; il réforme le coeur; il compose les dehors. Qui le croiroit? il met un frein à l'amour - propre.

288. *Il y a des hommes pour qui le plaisir de la contradiction est si vif, qu'il y a presque autant d'inconvénient à être de leur avis qu'à le combattre.*

289. *Le plus grand avantage qu'on puisse retirer du commerce des grands, c'est de s'en dégoûter.*

290. *On ne s'ennuie jamais davantage qu'après les plaisirs; et l'ennui qui les fait chercher est presque toujours plus aisé à supporter que celui qui les suit.*

291. *Une femme galante traite les hommes comme un habile joueur d'échecs en use avec ses pions. Elle ne s'attache pas assez*

sie einflößt. Sie verbessert Laster und auffallende Angewohnheiten; sie schmilzt das Herz um und bildet das Aeufsere; und, sollte man es glauben! sie hält die Eigenliebe im Zaum.

288. Es giebt Leute, die so viel Vergnügen am Widersprechen finden, dafs es gleich mißlich ist, ihre Meinung anzunehmen oder zu bestreiten.

289. Der gröfseste Vortheil, den man aus dem Umgange mit Grofsen ziehen kann, ist der, dafs man ihn verschmähen lernt.

290. Nie hat man mehr Langeweile, als nach genossenen Lustbarkeiten; und die Langeweile, die uns dringt, Zerstreuungen zu suchen, ist weit eher zu ertragen, als Die auf sie folgt.

291. Ein galantes Weib verfährt mit den Männern, wie ein geschickter Schachspieler mit seinen Bauern. Sie bindet sich nicht so

à un seul pour n'avoir pas l'oeil sur un autre qui pourroit lui procurer de plus grands avantages.

292. *Il y a des grands si dignes de leur élévation, que si quelque chose doit nous faire regretter qu'ils soient au-dessus de nous, c'est de ne pouvoir les y mettre.*

293. *Une coquette est une machine artificielle, mouvante, couverte de blanc, de rouge, de mouches, de rubans, de dentelles et de diamans, pressée dans des baleines qui lui font une belle taille en dépit de la Nature. Cette mécanique a des yeux parlans, une bouche qui ne s'ouvre que pour faire voir de petits os d'ivoire, qui s'y placent le matin et se transportent le soir sur sa toilette. Déga-*

sehr an Einen, das sie nicht noch ein Auge auf einen andern behalten sollte, der ihr grössere Vortheile gewähren könnte.

292. Es giebt Männer von Rang und Würde, die ihrer Erhebung so werth sind, das wenn irgend etwas uns über ihren höhern Standpunkt missvergnügt machen könnte, es dies ist: das wir selbst sie nicht so hoch erhoben haben.

293. Eine Kokette ist eine künstliche Maschine, welche lebt, weifs und roth gemalt, mit Muschen, Bändern und Diamanten bedeckt und in ein Pfahlwerk von Fischbein gezwängt ist, das ihr, der Natur zum Trotz, eine schlanke Taille macht. Dies Automat hat sprechende Augen und einen Mund, der sich nur aufthut, um kleine, glänzende Zähne von Elfenbein sehen zu lassen, die des Morgens hineingesetzt und des Abends wieder auf die Toilette gelegt werden. Wenn

gée des étages placés au-dessus de sa tête, et des échasses sur lesquelles elle est montée, elle se trouve, la nuit, raccourcie d'un quart.

294. *On peut avoir du mérite à la Cour, et ailleurs n'être qu'un sot, comme on peut avoir ailleurs du mérite, et n'être qu'un sot à la Cour.*

295. *La naissance la plus pure, le mérite le plus reconnu, la vertu la plus solide, ne frappent les yeux que lorsque la fortune darde un de ses rayons sur ces bonnes qualités. Elles sont comme les fleurs et les campagnes les plus émaillées, qui ne paroissent point pendant la nuit, et auxquelles le soleil donne seul tout leur éclat.*

296. *Il est des femmes dont l'unique ressource est de se perdre de réputation pour en acquérir une nouvelle.*

das doppelt - und dreyfache Haargebäude ihres Kopfes und das hohe Stelzen - Werk ihrer Füße abgenommen ist, so erscheint sie die Nacht um ein Viertel kleiner, als am Tage.

294. Man kann seine Verdienste bey Hofe haben und anderswo ein Tropf seyn, so wie man bey Hofe ein Tropf seyn und anderswo seine Verdienste haben kann.

295. Die reinste Geburt, das entschiedenste Verdienst, die unwandelbarste Tugend, fallen nur dann glänzend ins Auge, wenn das Glück seine Strahlen auf diese Vorzüge wirft. Sie sind wie die schönfarbigsten Blumen auf der Flur, die bey der Nacht unscheinbar sind und deren Farben - Pracht nur die Sonne heraus heben kann.

296. Es giebt Weiber, die, um aufs neue in Ruf zu kommen, kein andres Hülfsmittel haben, als sich um ihren Ruf zu bringen.

297. *Un homme d'esprit se tait avec les sots, comme un riche refuse l'aumône aux mendiants; il n'a point de monnaie.*

298. *Une coquette aime mieux qu'on doute de sa vertu que du pouvoir de ses charmes; et un courtisan aime mieux qu'on doute de sa bonne - foi que de ce que peut son credit.*

299. *L'amour de la gloire fait les héros; le mépris de la gloire fait les grands hommes,*

300. *Le desir de plaire aux femmes qui nous fait entreprendre de grandes choses pour conquérir leur amour, ne les détermine pas toujours à en faire d'assez petites pour fixer le nôtre.*

301. *La fortune a les caprices des femmes qui se refusent par orgueil aux amans les plus passionnés.*

297. Ein Mann von Verstand ist darum unter Tröpfen stumm, warum ein Mann von Vermögen Bettlern eine Gabe versagt: er hat keine Münze.

298. Eine Kokette sieht es lieber, wenn man an ihrer Tugend, als an der Gewalt ihrer Reize zweifelt; und ein Hofmann sieht es lieber, wenn man an seiner Aufrichtigkeit, als an seinem Einflusse zweifelt.

299. Streben nach Ruhm bezeichnet den großen Helden, Verschmähung des Ruhms den großen Mann.

300. Der Wunsch, den Weibern zu gefallen, der uns zu großen Unternehmungen, die uns ihre Liebe verschaffen sollen, stark macht, bewegt sie nicht immer zu ganz kleinen, um sich unsre Liebe zu erhalten.

301. Das Glück hat den Eigensinn solcher Weiber, die aus Stolz gegen die Anträge der feurigsten Liebhaber taub bleiben.

302. *Après la mesure d'attention et de patience que les affaires et la Justice exigent de l'homme en place, du magistrat et du ministre, il y a encore celles qu'ils doivent aux personnes et que la politesse ou la bonté leur prescrivent. Après avoir écouté pour s'instruire, il faut écouter pour consoler. Après avoir écouté pour soi, il faut écouter pour celui qui parle. Vous n'avez plus besoin de l'entendre; mais il a encore besoin de vous parler.*

303. *Il en est de nos jugemens ainsi que de nos montres; aucune ne va parfaitement d'accord avec celle des autres, chacun néanmoins s'en rapporte préférablement à la sienne.*

304. *Les beaux - esprits sont ordinairement plus présomptueux que les savans. On*

302. Aufser derjenigen Aufmerksamkeit und Geduld, welche Angelegenheiten des Staats und der Justiz von einem Minister und einer Magistratsperson verlangen, müssen sie noch Die üben, welche sie dem Menschen schuldig sind und welche ihnen Höflichkeit oder Güte des Herzens vorschreibt. Wenn man den Mann angehört hat, um seine Sache zu fassen, so muß man ihn auch anhören, um ihn zu beruhigen; wenn man für sich gehört hat, muß man auch für den hören, der redet. Man hat nicht mehr nöthig, ihn anzuhören, aber ihm ist es nöthig, noch etwas zu sagen.

303. Mit unsern Urtheilen ist es, wie mit unsern Uhren: keine geht mit der andern gleich, aber jeder verläßt sich vorzugsweise auf die seinige.

304. Die Schöngeister haben gewöhnlich mehr Eigendünkel, als die Gelehrten. Man

connoît mieux les bornes précises de son savoir que celles de son esprit; mais les savans sont plus glorieux et plus fiers que les beaux-esprits. C'est que le vulgaire les respecte bien davantage: il ne se croit pas leur pareil, ni même leur juge.

305. L'esprit de quelques personnes est comme une lanterne sourde qui ne sert qu'à celui qui la porte, et qui n'éclaire que son chemin.

306. Un homme qui se trouve sur le bord de l'eau pour la passer, est entouré d'une multitude de bateliers: chacun s'empresse autour de lui, chacun lui offre ses services. Il semble que toute affaire cesse en sa faveur, et qu'on n'est occupé que de lui. Le même homme, dès qu'il est arrivé à l'autre bord, ne cause plus de bruit, personne ne prend garde à lui, et on le laisse aller tout

kann eher die Gränzen seines Wissens als seines Witzes scharf angeben. Aber die Gelehrten sind prahlsüchtiger und stolzer, als die Schöngeister. Der grofse Haufe hat mehr Achtung für sie. Er hält sich nicht für ihres Gleichen, nicht einmal für ihren Richter.

305. Der Verstand mancher Menschen ist wie eine Blendlaterne, die nur dem nützt, der sie trägt und nur seinen Weg erleuchtet.

306. Ein Mann, der sich über einen Fluß will setzen lassen, wird von einem Gewimmel von Schiffern bestürmt. Jeder ist geschäftig um ihn her, jeder will ihm seine Dienste aufdringen. Alles scheint man seinenwegen im Stiche zu lassen, Alles scheint blofs für ihn in Bewegung zu seyn. Eben dieser Mann, sobald er nach dem andern Ufer hinüber ist, veranlafst kein Getümmel mehr, niemand bekümmert sich um ihn, man läfst ihn allein gehen. So ist es mit

seul. C'est l'image d'un ministre lorsqu'il entre en place et lorsqu'il en sort.

307. Il faut compter pour rien les fautes des grands hommes, comme les bonnes actions des sots.

308. Ceux qui se trouvent ruinés par quelque accident de la fortune sont plaints d'ordinaire de tout le monde, parce que c'est un malheur dans la condition humaine à quoi le monde est sujet; mais ceux qui tombent dans la misère par une vaine dissipation s'attirent plus de mépris que de pitié, parce que c'est l'effet d'une sottise particulière, dont chacun se tient exempt par la bonne opinion qu'il a de lui-même.

309. Donner des conseils n'est souvent que s'attribuer le privilège de dire soi-même des sottises pour empêcher les autres d'en faire.

einem Minister, wenn er seine Stelle antritt und wenn er sie verliert.

307. Die Fehler großer Männer muß man, wie die guten Thaten der Narren, für Nichts rechnen.

308. Leute, die durch einen Schlag des Schicksals um das Ihrige gekommen sind, werden gewöhnlich von jedermann beklagt, weil dies ein, der ganzen Menschheit eignes, Unglück ist, das jedermann treffen kann; aber Leute, die durch unüberlegte Verschwendung in Elend gerathen, erwecken mehr Verachtung als Mitleid, weil sie die Folgen von der Thorheit eines Einzelnen fühlen, die niemand, wenn er seiner Eigenliebe glaubt, sich würde haben zu Schulden kommen lassen.

309. Guten Rath ertheilen, heißt oft nichts weiter, als sich das Vorrecht anmaßen, Sottisen zu sagen, damit Andre keine machen sollen.

310. *C'est un grand secret dans la familiarité d'un commerce, de tourner les hommes, autant qu'on le peut, à leur amour-propre. Quand on sait les rechercher à propos et leur faire trouver en eux des talens dont ils n'avoient pas l'usage, ils nous savent gré de la joie secrète qu'ils sentent de ce mérite découvert, et peuvent d'autant moins se passer de nous qu'ils en ont besoin pour être agréablement avec eux-mêmes.*

311. *Il y a des gens d'esprit contraints, compassés, empesés dans leurs airs, dans leurs manières, dans leurs discours. Une femme disoit d'un homme ainsi fait: Je voudrois le chiffonner. Ich möchte ihn quetschen, damit er Saft gäbe.*

312. *Toutes les vertus morales ne sont que des moyens de conserver, et le plaisir dans la Nature, et la Nature dans le plaisir.*

310. Es ist eine große Kunst, in vertrauten Verhältnissen, Menschen so zu leiten, daß ihre Eigenliebe der Hebel ihrer Gesinnungen und Handlungen bleibt. Wenn man versteht, sie zu rechter Zeit zu suchen und ihnen Talente an sich bemerkbar zu machen, die ungenutzt in ihnen lagen, so wissen sie uns für die innerliche Freude Dank, die ihnen neu entdeckte Verdienste erwecken, und sie können uns um so weniger entbehren, da sie uns brauchen, um ihrer Freude an sich selbst Nahrung zu verschaffen.

311. Es giebt Leute, übrigens von Verstand, deren äußeres Wesen, so wie ihr Ausdruck, steif, ängstlich und schwerfällig ist. Eine Dame sagte von solch einem Manne: *Ich möchte ihn quetschen, damit er Saft gäbe!*

312. Die moralischen Tugenden sind nichts, als Mittel, um die Natur froh, und den Frohsinn natürlich, zu erhalten.

M

313. *Les vertus de l'homme heureux sont agréables et faciles. Les vertus du malheureux sont difficiles et fâcheuses. L'homme heureux n'a qu'à s'abandonner à ses vertus, et il faut que le malheureux se sacrifie aux siennes.*

314. *Un homme d'esprit est bien maladroit de faire des contes à des sots qui n'en peuvent pas sentir la finesse; il ne fait que les mettre en train de lui en faire aussi. Il n'a point amusé et on l'ennuie.*

315. *Les fleurs de Rhétorique dans les sermons et dans les discours graves sont comme les fleurs bleues et rouges dans un champ de bled; elles sont agréables à ceux qui n'y viennent que pour s'amuser, mais nuisibles à celui qui veut tirer parti de sa moisson.*

316. *Il faut être poli pour se plaire dans*

313. Die Tugenden glücklicher Menschen sind gefällig und ungezwungen; die Tugenden unglücklicher, zurückstossend und ängstlich. Der Glückliche darf sich nur seinen Tugenden überlassen, aber der Unglückliche muß sich den seinigen aufopfern.

314. Der Mann von Verstand fühlt sich sehr ungeschickt, Dummköpfe zu unterhalten, die das Salz seiner Unterhaltung nicht fühlen. Er wird ihnen bloß einen Stofs geben, daß sie ihn unterhalten müssen. Er ist nicht unterhaltend, und ihm macht man Langeweile.

315. Rednerische Blumen in geistlichen und andern ernsthaften Vorträgen, sind wie die blauen und rothen Blumen auf einem Kornfelde: sie ergötzen Den, der es besucht, um spatzieren zu gehen, aber sie sind Dem schädlich, der davon ärndten will.

316. Wenn es einem in Gesellschaften

M 2

la société; mais il faut aussi se plaire dans la société pour y être poli.

317. *Le spectacle du monde, disoit Pythagore, ressemble à celui des Jeux Olympiques; les uns y tiennent boutique et ne songent qu'à leur profit; les autres y paient de leur personne et cherchent la gloire; d'autres se contentent de voir les jeux, et ceux-ci ne sont pas les pires.*

318. *La pratique n'admet pas toujours les sages lenteurs de la spéculation; et quelquefois la raison elle-même ordonne qu'on agisse sans l'attendre.*

319. *Les hommes sont faits comme les oiseaux qui se laissent toujours prendre dans les mêmes filets, où l'on a déjà pris cent mille oiseaux de leur espèce. Il n'y a personne*

gefallen soll, muß man heiter und artig seyn; aber, um dies zu seyn, muß es einem auch in Gesellschaften gefallen.

317. Pythagoras sagt: Das Gewimmel der Welt hat Aehnliches mit dem Gewimmel der olympischen Spiele. Einige halten Buden und denken nur auf Gewinn; Andre bezahlen mit ihren Personen, um Ruhm einzürndten; noch Andre begnügen sich, den Spielen bloß zuzusehen, und diese sind nicht die schlimmsten.

318. Um fruchtbar zu handeln, darf man nicht immer eret bedächtig überlegen; und zuweilen gebietet selbst die Vernunft, Hand ans Werk zu legen, ohne auf sie zu warten.

319. Die Menschen sind wie die Vögel, die sich immer wieder in denselben Netzen fangen lassen, worin schon Tausende ihrer Art gefangen worden sind. Alle Menschen, ohne Unterschied, treten als Schüler in das

qui n'entre tout neuf dans la vie; et les sottises des pères sont perdues pour les enfans.

320. *La pudeur est la fleur de la chasteté, quand elle agit par instinct; elle est flétrie dès qu'elle devient une vertu.*

321. *On a remarqué que les femmes les plus aisées à vaincre sont celles qui s'engagent avec la folle espérance de n'être jamais séduites: soit parce qu'en effet elles sont aussi foibles que les autres, soit parce que n'ayant pas assez prévu le danger, elles se trouvent sans secours contre lui quand il arrive.*

322. *Que l'on vienne à surprendre le coeur d'une femme vertueuse, quand une fois elle est convenue qu'elle l'a donné, il ne reste plus rien à combattre. La vérité de son caractère ne peut s'accommoder de ce manège dont se servent les coquettes, ni de ces dehors*

thätige Leben; und die dummen Streiche des Vaters machen den Sohn nicht klüger.

320. Schaamröthe ist die Blüthe der Keuschheit, wenn diese als Instinkt wirkt; wird aber diese eine Tugend, so verwelkt jene.

321. Man hat bemerkt, daß diejenigen Weiber am leichtesten zu erobern sind, die sich in ein Verständniß einlassen, mit dem Wahn als ob sie nie verführt werden könnten. Vielleicht sind sie so schwach, als Andre, vielleicht haben sie die Gefahr nicht vorhergesehen: genug, sie sind hilflos, sobald sie eintritt.

322. Hat man das Herz eines tugendhaften Weibes überschlichen, und ist sie einmal geständig, daß sie es dahin gegeben hat, so hat man Alles über sie gewonnen. Die Geradheit ihres Gemüths paßt nicht für das künstliche Benehmen der Koketten und für

affectés qui rendent les prudes d'un accès si difficile. Vraie dans la résistance qu'elle a opposé aux desirs, elle ne l'est pas moins dans la façon de se rendre. Elle succombe, parce qu'elle ne peut plus combattre. Les coquettes les plus méprisables sont quelquefois celles qui coûtent le plus de soins, et l'hypocrisie montre souvent plus de scrupules que la vertu même.

323. *Si vous pensez qu'un homme persévérera jusqu'à la mort dans chaque sentiment qu'il vient d'exprimer, croyez aussi que le visage d'un homme qui s'est fait peindre ne doit plus changer,*

324. *On remarque dans les hommes qu'on appelle solides et essentiels une gravité qui vous importune, ou une pesanteur qui vous ennuie; leur bon-sens même, pour vous être*

die schaugetragene Zurückhaltung, welche den Angriff auf eine Spröde so schwürig macht. Ihr Widerstand war ernstlich gemeint, also ergiebt sie sich auch im Ernste; und sie giebt sich überwunden, weil sie nicht länger mehr widerstehen kann. Die verächtlichsten Koketten, halten sich oft am längsten, und die Heucheley zeigt oft mehr Bedenklichkeiten, als die Tugend selbst.

323. Wer da glaubt, dafs ein Mensch jeder einmal kund gegebenen Gesinnung bis an sein Ende treu bleiben könne, der mag auch glauben, dafs das Gesicht eines Menschen, der sich hat mahlen lassen, sich nie verändern werde.

324. Man bemerkt an den Menschen, die man gesetzte und gründliche nennt, entweder eine Gravität, die lästig, oder eine Steifigkeit, die langweilig wird; ihr kalter Verstand selbst, der uns einmal in Geschäf-

utile une fois dans vos affaires, entre mal-à-propos tous les jours dans vos plaisirs.

325. *Les femmes devraient être bien plus flattées d'inspirer le respect que le désir; et peut-être y gagneroient-elles. A la vérité on leur parleroit amour moins promptement; mais celui qu'elles feroient naître n'en seroit que plus satisfaisant et plus durable. Alors elles imagineroient qu'elles ne doivent jamais se rendre, et en effet elles résisteroient; au lieu qu'en pensant qu'il n'est pas possible qu'elles se défendent, elles succombent par ce préjugé dans l'instant même qu'on les attaque.*

326. *Il arrive assez souvent qu'on rencontre la vérité; le malheur est qu'on ne sait pas toujours qu'on l'ait trouvée. La philosophie ressemble à un certain jeu auquel jouent*

ten nützlich gewesen seyn kann, dringt sich uns nun auch bey allen unsern Freuden auf.

325. Die Weiber sollten es schmeichelter für sich finden, Achtung als Begierden einzuflößen; und vielleicht gewöhnen sie dabey. Man würde ihnen freylich nicht so früh von Liebe vorschwatzen, aber die, welche sie wirklich erweckten, würde mehr Genuß und längere Dauer gewähren. Dann würden sie die Meinung fassen, daß sie sich nie ergeben müßten und würden in der That Widerstand leisten, statt daß sie, bey der Ueberzeugung, es sey unmöglich sich zu vertheidigen, in dem Augenblicke, wo man sie angreift, dieses Vorurtheils wegen, unterliegen.

326. Es begegnet einem oft genug, daß man auf die Wahrheit stößt; das Unglück ist nur, daß man nicht immer weiß, man habe sie gefunden. Die Philosophie hat

les enfans, où l'un d'entr'eux, qui a les yeux bandés, court après les autres; s'il en attrape quelqu'un, il est obligé de le nommer; s'il ne le nomme pas, il faut qu'il lâche prise et recommence à courir; il en va de même de la vérité. Il n'est pas que les philosophes, quoiqu'ils aient les yeux bandés, ne l'attrapent quelquefois; mais ils ne peuvent lui soutenir que c'est elle qu'ils ont attrapée, et dès ce moment - là elle échappe.

327. Les sciences et les arts suffisent seuls pour rendre un règne glorieux. Ils étendent la langue d'une nation peut-être plus que des conquêtes. Ils lui donnent l'empire de l'esprit et de l'industrie, également flatteur et utile; ils attirent chez elle une multitude d'étrangers qui l'enrichissent par leur curiosité,

Aehnliches mit dem Blinde - Kuh - Spiel. Dem Einen werden die Augen verbunden und er tappt nach den Andern umher. Hascht er Einen, so muß er dessen Namen nennen. Nennt er einen Unrechten, so muß er Jenen loslassen und von neuem anfangen. So geht es auch mit der Wahrheit. Die Philosophen, wenn ihnen auch die Augen verbunden sind, erhaschen sie wohl zuweilen, aber sie können ihr nicht beweisen, daß sie es ist, und in demselben Nu entwischt sie ihnen.

327. Künste und Wissenschaften können allein schon einer Regierung Glanz geben. Sie verbreiten die Sprache einer Nation vielleicht weiter, als Eroberungen. Sie verschaffen ihr die Herrschaft des Geistes und des Kunstfleisses, die eben so viel Ruhm als Nutzen bringt; sie ziehen eine Menge von Fremden in ihre Mitte, deren Neugier sie

prennent ses inclinations et s'attachent à ses intérêts. Une nation qui auroit pris sur les autres une certaine supériorité dans les sciences, s'appercevrait bientôt que cette gloire ne seroit pas stérile, et qu'il lui en reviendrait des avantages aussi réels que d'une marchandise nécessaire et précieuse dont elle seroit seule le commerce.

328. *Plus les hommes sont lents à briser le joug de l'opinion, plus aussi, dès qu'ils l'ont brisé sur quelque point, ils sont portés à le briser sur tout le reste; car ils fuient encore plus l'embarras d'examiner qu'ils ne craignent de changer d'avis; et dès qu'ils ont pris une fois la peine de revenir sur leurs pas, ils regardent et reçoivent un nouveau système*

bereichert, die ihre Sitten und Grundsätze annehmen und mit ihr gemeinschaftliche Sache machen. Eine Nation, die über andre eine gewisse Ueberlegenheit in den Wissenschaften behauptete, würde bald finden, daß dieser Ruhm nicht unfruchtbar sey und daß sie daraus eben so sichern Gewinn ziehen könnte, als aus einer kostbaren und unentbehrlichen Waare, womit sie einen Alleinhandel triebe.

328. Je schwerer die Menschen daran gehen, das Joch der Vorurtheile abzuwerfen, desto geneigter sind sie, haben sie sich einmal in Einem Punkt davon los gemacht, Allen übrigen zu entsagen: denn sie scheuen die Mühe, zu untersuchen, noch mehr, als den Entschluß, ihre Meinungen zu ändern; und, haben sie sich einmal überwunden, anzuerkennen, daß sie irrten, so ergreifen und betrachten sie eine neue Art zu denken, als

d'idées, comme une sorte de récompense de leur courage et de leur travail.

329. *Il est des femmes qui n'ayant aucune des vertus de leur sexe, adoptent follement les travers de celui qu'elles veulent imiter, qui, loin de chercher à en acquérir la force et la solidité, en prennent seulement l'audace et la licence, et qui, livrées au dérèglement de leur imagination, s'honorent du nom d'homme, parce qu'indignes de celui de femmes estimables, elles ont osé renoncer à la pudeur, à la modestie, à la délicatesse des sentimens, qui est la marque distinctive de leur être.*

330. *Les vérités sont, par la main des Dieux, semées çà et là dans une forêt ob-*

eine Belohnung für ihren Muth und ihre Arbeit.

329. Es giebt Weiber, die, in Ermanglung aller weiblichen Vorzüge, thöricht genug sind, die auffallendsten Eigenheiten des Geschlechts anzunehmen, dem sie gern nachahmen möchten; die, ohne nach der Kraft und Festigkeit desselben zu streben, sich blofs dessen Zudringlichkeit und Zügellosigkeit eigen machen; und die, blofs ihrer ungezügelten Einbildungskraft dahin gegeben, in einem männischen Wesen eine Ehre setzen, weil sie des Namens eines achtungswerthen Weibes unwürdig sind, da sie sich über Schaamhaftigkeit, Wohlstand und zarte Empfindungen hinweg gesetzt haben, die das unterscheidende Merkmal ihres Wesens seyn sollen.

330. Die Wahrheiten sind von der Hand der Gottheit in einem dunkeln und unweg-

N

scure et sans route. Un chemin borde cette forêt; il est fréquenté par une quantité de voyageurs. Parmi eux, il est des curieux à qui l'épaisseur même du bois inspire le désir d'y pénétrer: ils y entrent; mais embarrassés dans les ronces, déchirés par les épines, et rebutés dès les premiers pas, ils abandonnent l'entreprise et regagnent le chemin. D'autres, mais en petit nombre, animés non par une curiosité vague, mais par un désir vif et constant de gloire, s'enfoncent dans la forêt, en traversent les fondrières, et ne cessent de la parcourir, jusqu'à ce que le hasard leur ait enfin découvert quelque vérité plus ou moins importante. Cette découverte faite, ils reviennent sur leurs pas, percent une route de cette vérité jusqu'au grand chemin, et tout voyageur alors la regarde en passant, parce que tous ont des yeux pour l'appercevoir, et qu'il ne leur manquoit pour la découvrir que

samen Walde da und dort ausgestreut. Eine Heerstrafse führt vor diesem Walde vorbey und eine Menge von Reisenden wimmelt auf derselben. Unter ihnen finden sich Neugierige, die das dichte Dickigt selbst nur desto mehr reizt, vorzudringen. Sie treten hinein; aber bald verwickeln sie sich in den Wurzelgeschlingen, reißen sich an den Dornen und, durch die ersten Schritte zurück geschreckt, geben sie ihren ersten Vorsatz auf und eilen wieder nach der Heerstrafse. Andre, aber in kleiner Anzahl, die nicht eine planlose Neugier, sondern ein feuriges und anhaltendes Streben nach Ruhm in den Wald treibt, dringen über Brüche und durch Hekken tiefer hinein und durchstreifen ihn so lange, bis sie eine mehr oder minder wichtige Wahrheit entdecken. Ist diese Entdeckung gemacht, so kehren sie um, bahnen von dieser Wahrheit an bis zur Heerstrafse

le désir vif de la chercher, et la patience nécessaire pour la trouver.

331. *Plus on a d'esprit, plus on est mécontent de ce qu'on en a. Il est vrai que l'examen qu'on fait de soi-même est tenu fort secret. C'est un procès qui se plaide et qui se juge à huis clos, s'il est permis de se servir de cette expression, et on seroit bien fâché que l'arrêt sévère qui le décide fût ratifié par la multitude.*

332. *L'ambition a cela de singulier que lorsqu'elle est modérée, c'est un sentiment estimable, la suite et la preuve de l'élévation de l'ame; et que portée à l'excès, elle est le plus odieux et le plus funeste de tous les vices.*

einen Weg; und dann sieht jeder Reisende sie im Vorbeygehn, weil Jeder Augen für sie hat und weil es, um sie zu entdecken, ihm nur am lebhaften Willen, sie zu suchen, und an der nöthigen Geduld, sie aufzufinden, mangelte.

331. Je mehr Verstand man hat, desto weniger ist man mit dem Antheil, den man davon hat, zufrieden. Freylich hält man die Untersuchungen, die man über sich selbst anstellt, sehr geheim. Es ist ein Gericht, das gleichsam bey verschlossenen Thüren gehet wird, und es würde einem sehr unangenehm seyn, wenn die darin gefällte, strenge Sentenz von der Welt bestätigt würde.

332. Die Ehrbegierde hat das Eigne, dafs sie, wenn sie in den Schranken der Mäfsigung bleibt, ein achtungswerther Trieb und Frucht und Beweis von Seelen - Adel ist; dafs sie aber, wenn sie unbezähmt er-

En effet, elle est le seul qui ne respecte rien, ni sang, ni liaison, ni devoirs. L'avare est quelquefois gèneux pour son ami; l'amant lui sacrifie quelquefois sa maîtresse: l'ambitieux sacrifie tout à l'objet qu'il veut atteindre ou qu'il possède. Aussi de tous les maux que les passions des hommes leur causent, les malheurs que l'ambition leur fait éprouver, sont ceux qui excitent le moins la compassion du sage.

333. *Il ne peut y avoir que deux sortes d'esprits, qui se suffisent à eux-mêmes en se jugeant, l'extrême génie qui n'existe point, et l'extrême sottise qui n'existe que trop. L'impuissance où se trouve celle-ci de connoître ce qui lui manque, supplée à ce qui lui man-*

scheint, zum abscheuwürdigsten und zerstörendsten Laster wird. Als solches ist sie in der That das einzige, dem nichts heilig bleibt: Blut nicht, Freundschaft und Pflicht nicht. Der Geitzige thut zuweilen etwas für seinen Freund; der Liebhaber opfert ihm zuweilen seine Geliebte auf; aber der Ehrsuchtige Alles dem Gegenstande, den er sich verschaffen will, oder den er besitzt. Daher kommt es, daß unter allen Uebeln, die dem Menschen seine Leidenschaften zuziehn, diejenigen das Mitleid des Weisen am wenigsten erregen, die als Folgen der Ehrsucht auf ihn fallen.

333. Es kann nur zwey Gattungen von Geistern geben, die mit ihrem Urtheil über sich selbst, zufrieden sind: das vollkommenste Genie, deren es nicht giebt, und die vollkommenste Narrheit, die wohl häufig vorkömmt. Die Ohnmacht der letztern, einzu-

que en effet, d'où il arrive que dans la distribution du bonheur les sots n'ont pas été les plus mal partagés.

334. *Quand les opinions absurdes sont invétérées, on est quelquefois obligé, pour désabuser le genre-humain, de les remplacer par d'autres erreurs lorsqu'on ne peut mieux faire. L'incertitude et la vanité de l'esprit sont telles qu'il a toujours besoin d'une opinion à laquelle il se fixe. C'est un enfant à qui il faut présenter un jouet pour lui enlever une arme dangereuse. Il quittera le jouet de lui-même quand le tems de la raison sera venu.*

335. *Que de belles seroient aimables si*

sehen, was ihr fehlt, ersetzt das, was ihr wirklich fehlt; und daher kömmt es, daß bey der Verspendung des Glücks die Narren nicht am schlechtesten bedacht worden sind.

334. Wenn abgeschmackte Meinungen einmal eingewurzelt sind, so ist man zuweilen gezwungen, andre Irrthümer an ihre Stelle zu schieben, um die Menschen davon abzulenken. Dieser Nothbehelf ist oft darum wirksam, weil der menschliche Geist so schwankend und eitel ist, daß er immer einer Hauptmeinung bedarf, an die er sich halten kann. Er ist wie ein Kind, dem man ein Spielzeug in die Hand geben muß, damit es ein Messer oder eine Gabel fahren läßt. Bekömmt es mit der Zeit Verstand, so wirft es das Spielzeug von selbst weg.

335. Wie viel schöne Weiber würden erobernd seyn, wenn sie zu vergessen wüß-

elles savoient ignorer que la beauté sert à se faire aimer!

336. *Il n'y a rien qui enlaidisse certains courtisans comme la présence du Prince. A peine les peut - on reconnoître à leurs visages. Leurs traits sont altérés et leur contenance est avilie. Les gens fins et superbes sont les plus défaits; car ils perdent plus du leur: celui qui est honnête et modeste s'y soutient mieux, il n'a rien à réformer.*

337. *Tout ce qui est du ressort du sentiment n'est pas fait pour être long - tems cherché, et cesse d'être agréable dès qu'il ne se présente pas tout d'un coup; mais aussi l'ardeur avec laquelle nous nous y livrons s'épuise bientôt, et l'ame dégoûtée aussi - tôt que rem-*

ten, daß die Schönheit ein Mittel ist, Eroberungen zu machen.

336. Nichts entstellt manche Hofleute so sehr, als die Gegenwart des Fürsten. Kaum erkennt man sie wieder. Ihre Züge sind verzerrt und ihre Haltung ist sklavisch geworden. Die Heimtückischen und Stolzen unter ihnen, zeigen sich am meisten verändert, denn sie verlieren am meisten von ihrem Wesen; die Redlichen und Bescheidenen bleiben sich mehr gleich, weil sie nichts an sich zu verändern brauchen.

337. Der Genuß, den das Herz gewähret, ist nicht von der Art, daß man lange darnach strebt, und er hört auf, angenehm zu seyn, wenn er sich nicht ungesucht darbietet; auch erlischt das Feuer bald, womit man ihn ergreift; die Seele ist in demselben Augenblicke gesättigt, wo sie an zu schwelgen fängt, und sie flattert sodann zu einem

plie, vole vers un nouvel objet qu'elle abandonne de même. Au contraire, ce n'est qu'à force de méditations que l'esprit parvient à ce qu'il cherche; mais, par cette raison, il veut jouir aussi long - tems qu'il a cherché.

338. *Le vrai philosophe est celui qui pardonne aux autres, comme s'il faisoit lui-même tous les jours des fautes, et qui s'abstient d'en faire comme s'il ne pardonnoit rien à personne.*

339. *Le propre de la vraie philosophie est de ne forcer aucune barrière, mais d'attendre que les barrières s'ouvrent devant elle, ou de se détourner quand elles ne s'ouvrent pas.*

340. *La vie, pour un jeune homme, est comme une nouvelle connoissance qui lui plaît, qui l'amuse; mais à laquelle il tient foible-*

neuen Gegenstände, dessen sie eben so bald überdrüssig wird. Der Verstand hingegen, kann nur durch anhaltende Arbeit zu Dem gelangen, was er sucht, aber eben darum will er auch des Gefundnen eben so lange genießen, als er es gesucht hat.

338. Der ist ein wahrer Philosoph, der Andern so willig verzeihet, als ob er selbst täglich fehlte, der sich aber vor Fehlern so sorgfältig hütet, als ob er niemand etwas verziehe.

339. Die wahre Philosophie hat das Eigene, daß sie keine Schranke mit Gewalt durchbricht, sondern daß sie entweder so lange wartet, bis sich die Schranken vor ihr öffnen, oder, daß sie umkehrt, wenn sie sich nicht aufthun.

340. Jungen Leuten ist das Leben wie eine neue Bekanntschaft, die ihnen gefällt, die ihnen Freude macht, an der sie aber

ment, et dont il se détache sans effort. A mesure que nous avançons en âge, elle est pour nous comme un ancien ami. Sa société est triste, son esprit n'a plus rien qui nous amuse, ses défauts et ses infirmités nous incommodent, mais nous l'aimons; et nous ne pouvons la perdre sans regrets et sans douleur.

341. Le rôle des gens de Lettres est, après celui des gens d'Eglise, le plus difficile à jouer dans le monde. L'un de ces deux états marche continuellement entre l'hypocrisie et le scandale; l'autre entre l'orgueil et la bassesse.

342. Dans la jeunesse, l'homme sans inquiétude pour lui-même, se borne à souhaiter que ses ancêtres eussent été plus sages; à trente ans, il soupçonne qu'il a été lui-même un insensé; à quarante ans, il le sait, et fait

nicht hangen und von der sie sich ohne Mühe los machen. Je höher wir aber im Alter steigen, desto mehr wird das Leben für uns ein alter Freund. Seine Gesellschaft ist ernsthaft, sein Geist hat nichts unterhaltendes, seine Fehler und seine Kränkeleyen sind uns lästig, aber er bleibt uns lieb und sein Verlust erweckt uns Bedauern und Schmerz.

341. Die Rolle eines Gelehrten ist, nach der Rolle eines Geistlichen, in der Gesellschaft am schwierigsten durchzuführen. Dieser geht beständig zwischen Heucheley und Aergerniß, Jener, zwischen Aufgeblasenheit und Kriecherey, in der Mitte.

342. In der Jugend ist der Mensch über seinen eignen Werth unbesorgt und er begnügt sich mit dem Wunsche, daß seine Voreltern klüger gewesen seyn möchten; im dreysigsten Jahre fängt er an zu ahnden,

des projets vagues de réforme; à cinquante ans, il se reproche ses délais et se résout à exécuter ses bons desseins; à soixante, il renouvelle en tremblant ses résolutions; et il meurt en souhaitant que ses enfans soient plus sages que lui.

343. *L'érudition nourrit et fait vivre toutes les parties de la littérature, depuis le bel-esprit jusqu'au philosophe; il faut l'encourager par les mêmes principes, qui, dans un Etat bien policé, font encourager les cultivateurs.*

344. *N'espérez pas plus convaincre un bel-esprit par la force des raisons, que faire*

dafs er selbst ein Thor war; im vierzigsten Jahre, weifs er dies gewifs, und nun schickt er sich an, sich zu ändern; im funfzigsten macht er sich Vorwürfe, dafs er damit ge-
 zaudert hat und entschliesst sich, seine guten Vorsätze auszuführen; im sechzigsten erneuert er, unter Zittern, seinen Entschlufs; und endlich stirbt er, mit dem Wunsche, dafs seine Kinder klüger seyn möchten, als er.

343. Die Gelahrtheit verschafft allen Zweigen der Litteratur Nahrung und Leben, von der Schöngesterey an, bis zur Philosophie; und man mufs sie aus eben den Gründen ermuntern, aus welchen man in einem wohl-eingerichteten Staate die Landbauer ermuntert.

344. Einen Witzling durch Gründe überzeugen, ist eben so undankbare Arbeit, als ein Echo durch verstärktes Rufen zum Schwei-

O

taire un écho en renforçant la voix. L'un et l'autre auront toujours le dernier mot.

345. *On peut regarder la métaphysique comme un grand pays, dont une petite partie est riche et bien connue, mais qui confine de tous côtés à de vastes déserts, où l'on trouve seulement de distance en distance quelque mauvais gîte prêt à crouler sur ceux qui s'y réfugient.*

346. *C'est le propre des malheurs de ramener à la philosophie, comme le joueur qui a tout perdu revient à sa maîtresse.*

347. *Il en est du bonheur, comme de l'oiseau doré envoyé par les Fées à une jeune Princesse. L'oiseau s'abat à trente pas d'elle; elle veut le prendre, s'avance doucement; elle est prête à le saisir, l'oiseau vole trente pas plus loin; elle s'avance encore; passe plusieurs*

gen bringen wollen. Beide werden immer das letzte Wort behalten.

345. Man kann die Metaphysik als ein großes Land betrachten, wovon ein kleiner Theil fruchtbar und wohlbekannt ist; aber dieser gränzt auf beiden Seiten an unübersehbliche Steppen, auf welchen man bloß hier und da einzelne, schlechte Herbergen findet, die über Den einzustürzen drohen, der sich hinein verirrt hat.

346. Das Unglück hat das Eigene, daß es zur Philosophie zurück führt, so wie ein Spieler, der Alles verloren hat, sein Mädchen wieder aufsucht.

347. Mit dem Glück ist es, wie mit dem goldnen Vogel im Märchen, den die Feen der Prinzessin zuschicken. Der Vogel läßt sich auf dreißig Schritt von ihr nieder; sie will ihn greifen und nähert sich ihm behutsam; sie will ihn haschen und er flattert

mois à sa poursuite; elle est heureuse. Si l'oiseau se fût d'abord laissé prendre, la Princesse l'eût mis en cage, et huit jours après n'y eût plus songé.

348. Dans un ouvrage de Poésie, on doit parler tantôt à l'imagination, tantôt au sentiment, tantôt à la raison; mais toujours à l'organe. Les vers sont une espèce de chant sur lequel l'oreille est si inexorable, que la raison même est quelquefois contrainte de lui faire de légers sacrifices.

349. Un bon Prince doit être comme la statue d'Apollon, un glaive à une main, une harpe à l'autre, c'est - à - dire, qu'il doit employer la force pour se faire respecter des étrangers, et la douceur pour se faire aimer de son peuple.

dreyßig Schritt weiter; sie schleicht wieder näher und bringt Monate zu, ihn zu fangen. Sie ist glücklich während dieser Zeit. Hätte sich der Vogel gleich haschen lassen, so hätte ihn die Prinzessin in den Käfig gesteckt, und in acht Tagen wäre er vergessen gewesen.

348. In Werken der Dichtkunst muß man bald zur Einbildungskraft, bald zum Herzen, bald zum Verstande, aber beständig für das Ohr, sprechen. Verse sind eine Art von Gesang, von welchem das Ohr so un-nachlässlich Wohllaut fordert, daß der Verstand selbst zuweilen gedrungen ist, ihm kleine Opfer zu bringen.

349. Ein guter Fürst muß seyn, wie man die Statue des Apollo bildet: ein Schwert in der einen Hand, eine Leyer in der andern; er muß Kraft zeigen, um seinen Nachbarn Ehrfurcht einzulösen, und Güte, um die Liebe seiner Unterthanen zu gewinnen.

350. *Les femmes ne jouent point de rôle impunément; sont-elles galantes? on les méprise; sont-elles intrigantes? on les redoute; affectent-elles la science ou le bel-esprit? si leurs ouvrages sont mauvais, on les siffle; s'ils sont bons, on les leur ôte, et il ne leur reste que le ridicule de s'en être dits les auteurs.*

351. *Une des plus grandes difficultés de l'art d'écrire et principalement des traductions, est de savoir jusqu'à quel point on peut sacrifier l'énergie à la noblesse, la correction à la facilité, la justesse rigoureuse à la mécanique du style. La raison est un juge sévère qu'il faut craindre, l'oreille un juge orgueilleux qu'il faut ménager.*

350. Die Weiber können keine auszeichnende Rolle ohne Gefahr spielen. Sind sie galant, so verachtet man sie. Sind sie intrigant, so fürchtet man sie. Wollen sie gelehrt thun, oder den schönen Geist machen, und schreiben sie ein schlechtes Buch, so pfeift man sie aus; schreiben sie ein gutes, so sagt man, es sey nicht von ihnen, und nichts bleibt ihnen übrig, als die Lächerlichkeit, sich für Verfasserin desselben ausgegeben zu haben.

351. Eine der gröfsesten Schwürigkeiten bey der Kunst zu schreiben und besonders zu übersetzen, ist die, zu wissen, wie weit man Nachdruck dem Adel, Korrektheit der Leichtigkeit, und strenge Angemessenheit der Worte dem Mechanismus des Styls aufopfern kann. Der Verstand ist ein strenger Richter, den man fürchten, das Ohr ein eitler, den man schonen muß.

352. *Il faut vivre en quelque façon parmi les hommes, comme les armées vivent dans le pays ennemi. Elles campent partout où elles arrivent, mais elles posent des sentinelles et se tiennent sur la défensive.*

353. *Un des points les plus importants, et en même-tems les plus difficiles de l'éducation, est de faire connoître aux enfans jusqu'à quel degré ils doivent être sensibles à l'opinion des hommes. Trop d'insensibilité peut en faire des scélérats, trop de sensibilité des malheureux.*

354. *Il doit être d'autant moins permis de se montrer personnel, que presque tout le monde l'est aujourd'hui sans retenue.*

355. *La Nature est aux prises avec la maladie. Un aveugle, armé d'un bâton (c'est le médecin) arrive pour les mettre d'accord. Il tâche d'abord de faire leur paix; quand*

352. Unter den Menschen muß man gewissermaßen so leben, wie eine Armee in Feindes Lande. Sie lagert sich überall, wo sie hin kömmt, aber sie stellt Schildwachen aus und ist immer fertig sich zu wehren.

353. Einer der wichtigsten aber auch der schwersten Punkte in der Erziehung ist der, daß man Kindern einzuprägen versteht, bis zu welchem Grade sie auf das Urtheil der Welt achten oder nicht achten sollen. Zuviel Gleichgültigkeit dagegen, kann sie zu Bösewichten, zuviel ängstliche Achtung dafür, zu schwachen Menschen machen.

354. Egoismus sollte um so weniger erlaubt seyn, da sich jetzt fast Jeder ohne Rückhalt egoistisch zeigt.

355. Die Natur ist mit der Krankheit handgemein geworden. Ein Blinder (es ist der Arzt) kömmt, mit einem Stock in der Hand, um Frieden zu gebieten. Erst sucht

il ne peut en venir à bout, il lève son bâton sans savoir où il frappe. S'il attrape la maladie, il tue la maladie; s'il attrape la Nature, il tue la Nature.

356. *L'anarchie qui détruit les Etats politiques soutient au contraire et fait subsister la République des Lettres. A la rigueur, on y souffre quelques Magistrats, mais on n'y veut point de Rois.*

357. *Une infinité de gens ne recevront la philosophie qui n'est pas encore généralement établie, que lorsqu'elle aura pour elle la pluralité des voix; alors elle n'entrera dans leur esprit que sous la forme de prévention.*

358. *Une femme, quand elle est jeune, est plus sensible au plaisir d'inspirer des passions, qu'à celui d'en prendre. Ce qu'elle ap-*

er sie mit einander auszusöhnen, gelingt ihm dies aber nicht, so schlägt er blind dazwischen. Trift er die Krankheit, so schlägt er die Krankheit todt; trift er die Natur, so schlägt er die Natur todt.

356. Die Anarchie, die politische Staaten zerstört, erhält und befestigt den gelehrten Freystaat. Es ist wahr, man duldet Magistrate in demselben, aber Könige mag man nicht.

357. Es giebt sehr viel Menschen, die nicht eher gewisse, noch nicht allgemeingangbare, philosophische Meinungen annehmen, als bis diese die Mehrheit der Stimmen für sich haben; dann erst finden sie Eingang bey ihnen, aber blofs als nachgebetet.

358. So lange ein Weib jung ist, macht es ihr mehr Vergnügen Liebe einzuflößen, als sich selbst zu verlieben. Was ihr Zärt-

pelle tendresse n'est, le plus souvent, qu'un goût vif qui la détermine plus promptement que l'amour même, l'amuse pendant quelque tems, et s'éteint sans qu'elle le sente ou le regrette. Le mérite de s'attacher un amant pour toujours ne vaut pas à ses yeux celui d'en enchaîner plusieurs. Plutôt suspendue que fixée, toujours livrée au caprice, elle songe moins à l'objet qui la possède qu'à celui qu'elle voudroit qui la possédât. Elle attend toujours le plaisir et n'en jouit jamais. Elle se donne un amant, moins parce qu'elle le trouve aimable, que pour prouver qu'elle l'est. Souvent elle ne connoît pas mieux celui qu'elle quitte que celui qui lui succède. Peut-être si elle avoit pu le garder, plus long-tems l'auroit-elle aimé; mais est-ce sa faute si elle est infidelle? Une jolie femme dépend bien moins d'elle-même que des circonstances; et, par malheur, il s'en trouve tant, de

lichkeit heißt, ist sehr oft nichts weiter, als ein schneller verliebter Anfall, dem sie früher erliegt, als der Liebe selbst, der ihr eine Weile Freude macht, der aber vorüber geht, ohne daß sie es merkt oder bedauert. In ihren Augen ist es ein geringeres Verdienst, Einen Liebhaber auf immer sich zu erhalten, als Mehrere auf einmal zu fesseln. Sie irrt ohne Stätigkeit von Einem zum Andern, ist ewig das Spiel augenblicklicher Laune, und denkt nicht sowohl an den Mann, der sie besitzt, als an Den, von dem sie wünscht, daß er sie besitzen möchte. Immer wartet sie auf Genuß und genießt nie. Sie nimmt sich einen Liebhaber, nicht, weil sie ihn liebenswürdig findet, sondern, weil sie zeigen will, daß sie liebenswürdig ist. Oft kennt sie Den, den sie aufgibt, so wenig als Den, den sie nach ihm wählt. Vielleicht hätte sie Jenen geliebt, wenn sie ihn länger hätte

si peu prévues et de si pressantes qu'il n'y a point à s'étonner si, après plusieurs aventures, elle n'a connu ni l'amour ni son coeur.

Est - elle parvenue à cet âge où ses charmes commencent à décroître, où les hommes indifférens pour elle lui annoncent par leur froideur que bientôt ils ne la verront qu'avec dégoût? elle songe à prévenir la solitude qui l'attend. Sûre autrefois qu'en changeant d'amant elle ne changeoit que de plaisir, trop heureuse alors de conserver le seul qu'elle possède; ce que lui a coûté sa conquête la lui rend précieuse. Constante par la perte qu'elle feroit de ne l'être pas, son coeur peu - à - peu s'accoutume au sentiment. Forcée par la

behalten können; aber, ist es ihre Schuld, wenn sie untreu wird? Ein hübsches Weib hängt mehr von den Umständen als von ihrem Willen ab; und zum Unglück giebt es jener so viele, so unerwartete, so dringende, daß es kein Wunder ist, wenn sie nach mehreren Liebschaften weder die Liebe, noch ihr Herz kennen gelernt hat.

Kömmt sie in die Jahre, wo die Blüthe ihrer Reize fällt, wo die Männer gleichgültig gegen sie werden und ihre Kälte ihr ankündigt, daß sie ihnen bald ganz unschmackhaft werden wird: so sucht sie dem verlassenen Zustande, der sie erwartet, zuvor zu kommen. Sonst war sie sicher, daß sie bey dem Wechsel ihrer Liebhaber nur ihre Freuden wechselte, jetzt ist sie sehr froh, wenn sie sich den Einzigsten erhalten kann, den sie hat. Die Mühe, die ihr eine Eroberung gekostet hat, macht diese ihr werth.

bienséance d'éviter tout ce qui aidoit à la dissiper et à la corrompre, elle a besoin, pour ne pas tomber dans la langueur, de se livrer toute entière à l'amour, qui, n'étant dans sa vie passée qu'une occupation momentanée et confondue avec mille autres, devient alors son unique ressource. Elle s'y attache avec fureur, et ce qu'on croit la dernière fantaisie d'une femme, est bien souvent sa première passion.

BERLIN.

Imprimé chez Jean Frédéric Unger.

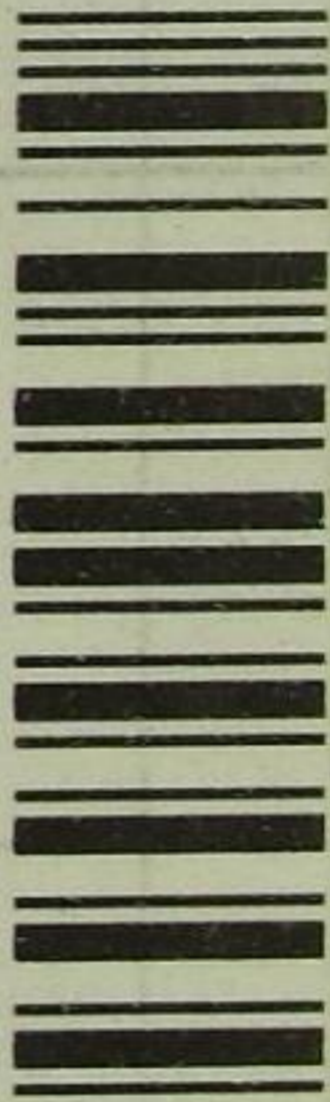
Untreue würde ihr einen Verlust zuziehen, deshalb ist sie treu, und so gewöhnt sich ihr Herz allmählig daran, etwas zu fühlen. Da der Wohlstand sie zwingt, eine Lebensart aufzugeben, die nur Zerstreuung und Verkehrtheit für sie zur Folge hatte, so muß sie, um nicht lebendig - todt zu seyn, die Liebe zu ihrem Hauptgenuß machen; bey ihrer vorigen Lebensweise war diese nur eine flüchtige, von tausend andern unterbrochne, Beschäftigung, jetzt wird sie ihre einzige Erholung und Freude. Sie hält sich mit Leidenschaft an sie, und, was man für die letzte verliebte Anwendung eines Weibes hält, ist sehr oft ihre erste Liebe.

BERLIN.

Gedruckt bey Johann Friedrich Unger.

Datum der Entleihung bitte hier einstempeln!

SÄCHSISCHE LANDESBIBLIOTHEK



2 0498299

Hinweise

B. A. XI. 1983

Signatur NA 3147	Stok f
---------------------	-----------

RS

Bub

AK *f*

Titelaufn. *f*

AKB

FK

f fr. Prosa *b*

Bio K

Bild K

SWK

Sonderstandort

Signum

Ausleihe-
vermerk

III/9/280 Id-G 80/62

